

MESTRADO EM TRADUÇÃO E SERVIÇOS LINGUÍSTICOS

Relatório de estágio

Smartidiom

Paulo Antonio Santos Siqueira

M

2023



Paulo Antonio Santos Siqueira

Relatório de estágio Smartidiom

Relatório de Estágio realizado no âmbito do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos, orientado pela Professora Doutora Elena Zagar da Cunha Galvão

Faculdade de Letras da Universidade do Porto

2023

Dedico este trabalho aos meus pais, Alfredo e Lúcia, pela excelente formação moral e intelectual que me proporcionaram, e aos meus filhos maravilhosos, Rafael e Valentina, que são o melhor de mim e minhas inspirações.

Sumário

Declaração de honra	6
Agradecimentos	7
Resumo.....	8
Abstract	9
Índice de Figuras	10
Lista de abreviaturas e siglas.....	12
Introdução.....	13
1. Apresentação da empresa	14
1.1. A busca pelo estágio	14
1.2. Smartidiom	15
1.2.1. Missão e visão da empresa.....	16
1.2.2. Certificações	16
2. O estágio na Smartidiom.....	17
2.1. Processos da empresa	18
2.2. Gestão de projetos	21
2.3. Tradução	21
2.4. Traduções efetuadas	24
2.4.1. Primeiro projeto de tradução	25
2.4.2. Projetos de tradução: Futebol	27
2.4.3. Projetos de tradução: Basquetebol	29
2.4.4. Projetos de tradução: Lutas	30
2.4.5. Projetos de tradução: Fórmula 1	31
2.4.6. Projetos de tradução: Hóquei	33
2.4.7. Projetos de tradução: Futebol americano	34
2.4.8. Projetos de tradução: Beisebol	35
2.4.9. Projetos de tradução: Golfe	37
2.4.10. Projetos de tradução: <i>League of Legends</i>	38
2.4.11. Projetos de tradução: <i>Counter Strike</i>	41
2.4.12. Projetos de tradução: Teoria de apostas	44

2.4.13. Projetos de tradução: <i>CAT-Tool</i> Starling	46
2.5. Base de dados terminológica	48
2.5.1. Questões de padronização	48
2.6. Revisão.....	53
2.6.1. Problemas de revisão.....	55
3. Considerações Finais	59
Referências Bibliográficas	61
Anexos	63
Anexo A	63
Anexo B	64
Anexo C	65

Declaração de honra

Declaro que o presente relatório de estágio é de minha autoria e não foi utilizado previamente noutro curso ou unidade curricular, desta ou doutra instituição. As referências a outros autores (afirmações, ideias, pensamentos) respeitam escrupulosamente as regras da atribuição, e encontram-se devidamente indicadas no texto e nas referências bibliográficas, de acordo com as normas de referência. Tenho consciência de que a prática de plágio e autoplágio constitui um ilícito académico.

Porto, em 2 de junho de 2023

Paulo Antonio Santos Siqueira

Agradecimentos

Gratidão pelos meus pais, sua presença e amor incondicional na minha vida sempre. Este trabalho de conclusão de curso é a prova de que os esforços deles pela minha educação não foram em vão e valeram a pena.

Agradeço à minha filha Valentina por compreender as várias horas em que estive indisponível por causa do desenvolvimento deste mestrado.

Agradeço ao meu filho Rafael pelo apoio à distância e pela sua ajuda em algumas fases deste percurso.

Agradeço à minha orientadora Prof. Doutora Elena Zagar da Cunha Galvão por aceitar conduzir o meu estágio.

Sou grato a todo corpo docente da Faculdade de Letras da Universidade do Porto que sempre transmitiram seu saber com muito profissionalismo.

Também agradeço à todos os meus colegas de curso, pela oportunidade do convívio e pela cooperação mútua durante estes anos.

Resumo

O objetivo do presente relatório é descrever o estágio curricular realizado na empresa de tradução Smartidiom entre fevereiro e abril de 2023, no âmbito do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos, ramo de Tradução e Serviços Linguísticos, da Faculdade de Letras da Universidade do Porto. O relatório faz uma menção à busca pelo estágio, seguido de uma apresentação da empresa, abordando as áreas de atuação, os idiomas de trabalho, as certificações obtidas, a missão e a visão da empresa. A seguir debruça-se sobre o estágio em si: as traduções efetuadas, os processos e ferramentas utilizados pela empresa, as especificidades do estágio, onde o trabalho se desenvolveu predominantemente na área do marketing esportivo, as dificuldades observadas e as soluções encontradas. São analisados projetos sobre cassino online, futebol, basquetebol, lutas, automobilismo, hóquei, futebol americano, beisebol, golfe, jogos eletrônicos entre outros. O relatório traz ainda algumas considerações sobre a base de dados terminológica de um dos clientes e aborda a fase da revisão de um projeto de tradução. Finalmente são feitas as considerações finais com uma análise crítica da experiência do estágio.

Palavras-chave: estágio; tradução; *marketing* esportivo; revisão.

Abstract

The aim of the present report is to describe the curricular internship carried out in the translation company Smartidiom between February and April 2023, within the scope of the Master's in Translation and Language Services of the Faculty of Arts and Humanities of the University of Porto. The report mentions the search for the internship, followed by a presentation of the company, covering its area of activity, the languages it works with, the certifications it has obtained, its mission and vision. The report then deals with the internship itself: the translations carried out, the processes and tools used by the company, the specifics of the internship, which took place predominantly within sports marketing, the difficulties encountered and the solutions found. It analyses examples from projects about online casinos, football, basketball, wrestling, motor racing, hockey, american football, baseball, golf, and electronic games. The report also presents some considerations about the terminological database of one of the clients and addresses the revision phase of a translation project. Finally, some critical remarks are made about the internship experience.

Keywords: internship; translation; sports marketing; revision.

Índice de Figuras

FIGURA 1- SLACK	15
FIGURA 2 - CAIXA DE ENTRADA DO OUTLOOK	19
FIGURA 3- PORTAL DE GERENCIAMENTO DE PROJETOS DA SMARTIDIOM	20
FIGURA 4- TRADUÇÃO DO PROJETO #610.....	26
FIGURA 5- TRADUÇÃO DO PROJETO #1980.....	27
FIGURA 6- TRADUÇÃO DO PROJETO #1737.....	28
FIGURA 7 - TRADUÇÃO DO PROJETO #1980A.....	29
FIGURA 8- TRADUÇÃO DO PROJETO #1236.....	29
FIGURA 9- TRADUÇÃO DO PROJETO #1857A.....	30
FIGURA 10 - TRADUÇÃO DO PROJETO #1106.....	31
FIGURA 11- TRADUÇÃO DO PROJETO #1362A.....	32
FIGURA 12- TRADUÇÃO DO PROJETO #1362B.....	32
FIGURA 13- TRADUÇÃO DO PROJETO #1362C.....	32
FIGURA 14- TRADUÇÃO DO PROJETO #1228.....	33
FIGURA 15 - TRADUÇÃO DO PROJETO #1453.....	34
FIGURA 16- TRADUÇÃO DO PROJETO #703.....	35
FIGURA 17- TRADUÇÃO DO PROJETO #1981.....	36
FIGURA 18 - TRADUÇÃO DO PROJETO #1159.....	37
FIGURA 19- TRADUÇÃO DO PROJETO #1567A.....	38
FIGURA 20- TRADUÇÃO DO PROJETO #917.....	39
FIGURA 21- TRADUÇÃO DO PROJETO #1774.....	40
FIGURA 22- TRADUÇÃO DO PROJETO #1521A.....	42
FIGURA 23 - TRADUÇÃO DO PROJETO #1521B	42
FIGURA 24- TRADUÇÃO DO PROJETO #1521C.....	43
FIGURA 25- TRADUÇÃO DO PROJETO #1567B.....	43
FIGURA 26 - TRADUÇÃO DO PROJETO #1241A.....	44
FIGURA 27- TRADUÇÃO DO PROJETO #1241B.....	45
FIGURA 28- TRADUÇÃO DO PROJETO #1241C.....	45
FIGURA 29- TRADUÇÃO DO PROJETO #997A.....	47
FIGURA 30- TRADUÇÃO DO PROJETO #997B.....	47

FIGURA 31 TRADUÇÃO DO PROJETO #1057.....	49
FIGURA 32- TRADUÇÃO DO PROJETO #1484.....	49
FIGURA 33- TRADUÇÃO DO PROJETO #849.....	50
FIGURA 34- TRADUÇÃO DO PROJETO #1857B.....	50
FIGURA 35- TRADUÇÃO DO PROJETO #1105.....	51
FIGURA 36- TRADUÇÃO DO PROJETO #1472.....	51
FIGURA 37- MT DA PLATAFORMA XTMA	52
FIGURA 38- MT DA PLATAFORMA XTMB	52
FIGURA 39- TRADUÇÃO DO PROJETO #1567C.....	55
FIGURA 40- FEEDBACK DO PROJETO #1567	55
FIGURA 41- TAXA DE TIQUES	56
FIGURA 42- TRADUÇÃO E REVISÃO DO PROJETO #1737A	57
FIGURA 43- TRADUÇÃO E REVISÃO DO PROJETO #1737B	58
FIGURA 44- TRADUÇÃO E REVISÃO DO PROJETO #1737C	58

Lista de abreviaturas e siglas

BDT	BASE DE DADOS TERMINOLÓGICA
CAT-TOOL	FERRAMENTA DE TRADUÇÃO ASSISTIDA POR COMPUTADOR
CS.....	<i>COUNTER-STRIKE</i>
CS2.....	<i>COUNTER-STRIKE 2</i>
CS:GO.....	<i>COUNTER-STRIKE:GLOBAL OFFENSIVE</i>
EG	EXPECTED GROWTH
EV	<i>EXPECTED VALUE</i>
EPL.....	<i>ENGLISH PREMIER LEAGUE</i>
ERA	<i>EARNED RUN AVERAGE</i>
F1.....	FÓRMULA 1
FLUP.....	FACULDADE DE LETRAS DA UNIVERSIDADE DO PORTO
LOCO EG	<i>LINE OF CONSTANT OPTIMAL EG LINE OF CONSTANT OPTIMAL EG</i>
LoL.....	<i>LEAGUE OF LEGENDS</i>
MEG.....	<i>MAXIMUM EXPECTED GROWTH</i>
MLB	<i>MAJOR LEAGUE BASEBALL</i>
MMA.....	<i>MIXED MARTIAL ARTS</i>
MOBA	<i>MULTIPLAYER ONLINE BATTLE ARENA</i>
MT	MEMÓRIA DE TRADUÇÃO
MTSL	MESTRADO EM TRADUÇÃO E SERVIÇOS LINGUÍSTICOS
MVP.....	<i>MOST VALUABLE PLAYER</i>
NBA.....	<i>NATIONAL BASKETBALL ASSOCIATION</i>
NFL.....	<i>NATIONAL FOOTBALL LEAGUE</i>
NHL.....	<i>NATIONAL HOCKEY LEAGUE</i>
OPS	<i>ON-BASE PLUS SLUGGING</i>
RH	RECURSOS HUMANOS
UFC	<i>ULTIMATE FIGHTING CHAMPIONSHIP</i>

Introdução

Este relatório pretende apresentar e descrever o trabalho realizado no âmbito do estágio curricular do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos (MTSL) da Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FLUP). O estágio foi realizado na empresa Smartidiom e teve a duração de três meses, perfazendo um total de 456 horas. Decorreu sob a orientação da Prof. Doutora Elena Zagar da Cunha Galvão e do Sr. David Alexandre, um colaborador da empresa residente no Brasil..

O primeiro capítulo do relatório faz uma breve introdução sobre a busca pelo estágio curricular, seguida de uma apresentação da empresa na qual o estágio foi realizado. O segundo capítulo do relatório apresenta o estágio e os processos utilizados na empresa. A seguir fala sobre o processo de tradução e analisa alguns desafios observados nos projetos de tradução por meio de exemplos. O processo de revisão é então abordado, de modo a salientar a importância dessa fase e os problemas que uma revisão deficiente pode causar à tradução e ao cliente. Por fim, são feitas considerações finais sobre o estágio realizado na Smartidiom.

Uma vez que o estágio foi realizado unicamente com textos traduzidos para o português do Brasil e o mestrando é brasileiro, este relatório está redigido em português do Brasil. Quando ao longo do relatório for mencionado apenas o português, entenda-se que se refere ao português do Brasil.

1. Apresentação da empresa

Antes de descrever a empresa na qual o estágio foi realizado, é importante fazer um breve relato sobre o processo de busca do estágio curricular.

1.1. A busca pelo estágio

O MTSL da FLUP, no caso de se optar pelo estágio curricular, requer um estágio de 375 horas, a ser realizado no segundo semestre do segundo ano do curso.

A busca pelo estágio curricular começou no início de outubro de 2022, durante o primeiro semestre do segundo ano do curso. Foi uma busca longa e muito mais complicada do que esperada.

Foram enviados *e-mails* para algumas empresas específicas a tentar um estágio numa determinada área que despertara um maior interesse do mestrando. Após uma semana sem resposta ou com uma negativa, eram selecionadas algumas outras empresas e assim novos contatos eram feitos. Foram contactadas um total de 36 empresas, a maioria delas empresas de tradução situadas em Portugal. Também foram feitos contatos com empresas situadas em outros países, como Países Baixos, Lituânia, República Checa e Brasil. Todas as empresas contactadas, em tese, trabalhariam com o par linguístico do mestrado em questão, inglês/português. Além de empresas de tradução, foram efetuados contatos com algumas vinícolas do Porto, além das Câmaras Municipais do Porto e de Vila Nova de Gaia.

A maioria das empresas nem sequer respondeu aos contatos. De entre todos os contatos efetuados, apenas duas empresas responderam de maneira positiva e a oferecer boas proposta de estágio. Foram elas a RWS e a Smartidiom.

Foram iniciados contatos com o setor de recursos humanos (RH) de ambas as empresas e foram efetuados testes de tradução para avaliação do mestrando. Ambos os testes foram satisfatórios, porém a RWS paralisou os contatos perto do fim do ano de 2022, e ficou de retomá-los e agendar uma entrevista no início de 2023. Os contatos com a empresa Smartidiom prosseguiram durante todo o período, e o estágio já estava

confirmado antes da retomada do contato com a RWS. Assim sendo, como o estágio na Smartidiom estava acertado já no fim de 2022, quando a RWS retomou os contatos, foram feitos os devidos agradecimentos pelo processo e a empresa foi informada que o estágio fora acertado em outra entidade.

É fato que a RWS é uma grande empresa no mercado da tradução e um estágio nela teria sido certamente muito proveitoso, porém as poucas opções e um prazo perto de se esgotar acabaram por resultar na escolha da Smartidiom.

1.2. Smartidiom

A Smartidiom é uma empresa de tradução sediada em Leiria, fundada em 2012 e com um escritório situado no Porto. A empresa tem presença ativa em mais 35 países além de Portugal, e desde 2018, é certificada pelas normas ISO 9001:2015 (Sistemas de Gestão da Qualidade) e ISO 17100:2015 (Prestação de Serviços de Tradução), sendo também uma entidade formadora certificada pela Direção-Geral do Emprego e das Relações de Trabalho. Os serviços oferecidos incluem tradução técnica, localização de *websites* e *software*, teste de aplicações e *software*, *copywriting*, transcrição (tradução criativa para *marketing* e publicidade), legendagem, interpretação, dublagem, transcrição e formação certificada. As áreas de especialização são *marketing*, turismo, tecnologia de informação (TI), *software*, energia e ambiente. Tudo isso em mais de 100 idiomas (Smartidiom, 2020).

1.2.1. Missão e visão da empresa

A empresa procura impactar os outros com o exemplo e acredita que pode fazê-lo de três formas: sendo a melhor empresa possível para os colaboradores, conquistando a lealdade inquebrável dos clientes e inspirando os colaboradores a trabalhar para superar constantemente a melhor versão deles e da empresa. Com as soluções de tradução, formação certificada e *marketing* digital multilíngue, a Smartidiom oferece o seu contributo para uma comunidade global mais interligada, otimista, autêntica e empoderada. A empresa pretende criar, na mente e no coração das pessoas, uma visão

positiva do mundo que as inspire a cumprir o seu propósito e a realizar os seus sonhos (Smartidiom, 2020).

É evidente que a visão que a empresa projeta de si é bastante idealista, mas é importante sublinhar que existe um ótimo clima entre os colaboradores e que esta visão espelha bastante o que se vê no dia-a-dia da empresa.

1.2.2. Certificações

A Smartidiom iniciou a implementação do seu sistema de gestão em maio de 2018. Em setembro de 2019 foi certificada pelo *Bureau Veritas* pelas normas ISO 9001:2015 e ISO 17100:2015. Estas certificações têm sido renovadas até o presente, comprovando não só o nível de excelência em todos os processos executados pela empresa, mas também o compromisso em dar sempre o melhor na prestação dos serviços. Isto significa que a empresa é capaz de analisar os dados do negócio e de adotar medidas onde a eficácia pode ser melhorada em todas as vertentes. Essa melhoria inclui tanto a satisfação dos recursos humanos como os meios tecnológicos ao dispor, o que impacta na qualidade do serviço fornecido em momentos diferentes da jornada do cliente, desde o pedido de orçamento até o pós-venda (Smartidiom, 2020).

A norma de qualidade ISO 9001:2015 certifica os sistemas de gestão da qualidade das empresas e define os requisitos necessários para a implementação correta do sistema. A gestão de qualidade é um processo que contribui para aumentar a satisfação dos clientes e adapta os processos internos de gestão de qualidade da empresa. Isso significa que a responsabilidade pela qualidade dos serviços prestados não é exclusiva da direção, mas sim um objetivo repartido por todos os *stakeholders* da empresa que, no desempenho das suas funções, assumem a responsabilidade de cumprir os requisitos e procedimentos aplicáveis de forma a garantir o nível desejado de satisfação das diversas partes interessadas (clientes, colaboradores, subcontratados, parceiros ou direção) (ISO 9001, s.d.).

A norma de qualidade ISO 17100:2015 certifica os serviços de tradução durante as diferentes fases do processo e define os requisitos de qualidade necessários para a

implementação do sistema. A certificação pela norma ISO 17100 garante a qualidade dos serviços no setor da tradução, apresentando diversas competências inerentes a todos os intervenientes dos processos efetuados (gestores de projeto, tradutores, revisores) no domínio linguístico e organizacional. Isto significa que são implementadas medidas segundo os mais altos padrões internacionais da indústria de tradução, melhorando continuamente o serviço. Para o cliente, isto implica que vai confiar a sua tradução a um parceiro que cumprirá as especificações linguísticas do projeto, com recurso a linguistas nativos com experiência e formação comprovadas (ISO 17100, s.d.).

Qualquer serviço de tradução ao abrigo da norma ISO 17100:2015 deve incluir, no mínimo, a tradução e a revisão (edição bilíngue). Um tradutor com as competências adequadas traduz os documentos e, depois de finalizar a tradução inicial, verifica o seu próprio trabalho. Outra pessoa, que não o tradutor, revê a tradução. A norma define a revisão como um "exame bilíngue do conteúdo da língua de chegada em relação ao conteúdo da língua de partida, para determinar a sua adequação ao objetivo acordado" (ISO 17100, s.d., tradução nossa). A norma de qualidade obriga a empresa de tradução a trabalhar exclusivamente com tradutores que possam fornecer prova documental de que satisfazem pelo menos um dos seguintes critérios: uma qualificação reconhecida de licenciatura em tradução de uma instituição de ensino superior; um diploma de licenciatura reconhecido em qualquer outra área por uma instituição de ensino superior, mais dois anos de experiência profissional a tempo inteiro em tradução; ou cinco anos de experiência profissional a tempo inteiro em tradução. Os revisores ou editores bilíngues, para além de preencherem um dos três critérios acima referidos, devem ter experiência em tradução ou revisão no domínio de especialização em que efetuam a revisão.

2. O estágio na Smartidiom

A Smartidiom tem a sua sede em Leiria, além de possuir um pequeno escritório no Porto. No entanto, o estágio foi realizado em regime de teletrabalho. Este decorreu entre 1º de fevereiro e 28 de abril de 2023, de segunda a sexta-feira, das 9h às 18h.

O primeiro dia de estágio teve lugar no escritório do Porto, quando foi entregue um portátil da empresa para ser utilizado no estágio e foram feitas algumas apresentações da empresa, incluindo uma sobre o organograma e os princípios gerais da empresa. A partir do dia seguinte, o trabalho foi realizado a partir de casa, e desta maneira ocorreu até o fim do estágio.

A Smartidiom trabalha com tradutores com o domínio nativo da língua de chegada. Uma vez que o mestrando é brasileiro, a empresa o empregou apenas em projetos cuja língua de chegada era o português do Brasil. Isso certamente restringiu o campo de atuação e a diversidade dos conteúdos oferecidos para serem traduzidos.

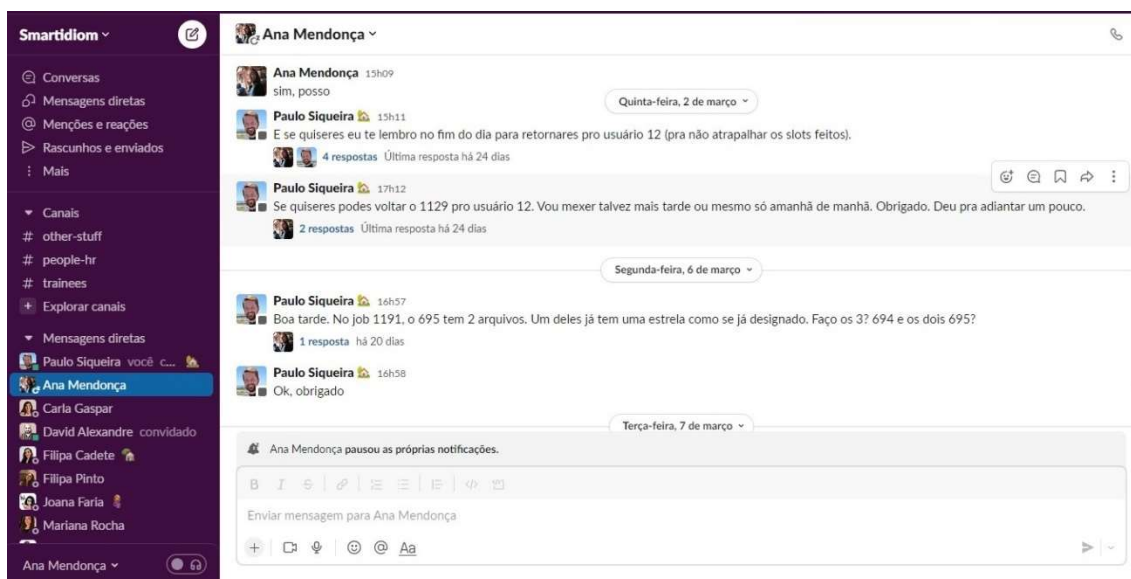
O estágio transcorreu normalmente durante os três meses predefinidos. Após a conclusão, o mestrando recebeu o certificado de conclusão de estágio, presente no anexo “A” a este relatório. O certificado menciona que foram cumpridas 456 horas de estágio, número esse superior ao requerido pela FLUP. O anexo “B” traz a avaliação do estágio curricular.

2.1. Processos da empresa

A empresa possui processos muito bem definidos, a maioria deles decorrentes da certificação ISO 9001:2015. Tais processos asseguram uma padronização de procedimentos que vão desde o recebimento do projeto do cliente até a conclusão e entrega do trabalho, com registros feitos em cada etapa do processo.

Para comunicação interna, a empresa utiliza o *software* Slack, que é um programa de mensagens instantâneas desenvolvido pela Slack Technologies e de propriedade da Salesforce. Este programa permite a troca de mensagens entre os membros da equipe, o envio de arquivos, a criação de canais específicos de comunicação, entre outras tarefas, sempre oferecendo segurança de alto nível nas comunicações. A Figura 1 mostra uma imagem da plataforma Slack utilizada no ambiente da empresa, no caso, a comunicação entre o estagiário e uma das gestoras de projetos.

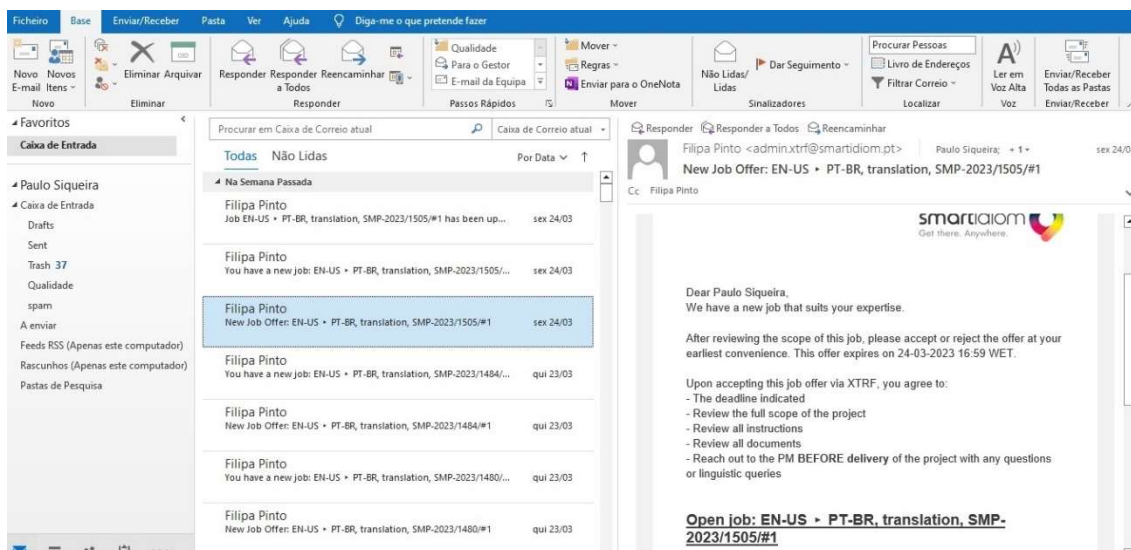
Figura 1 - Slack



Fonte: Slack da Smartidiom

Para a comunicação formal e para o envio de trabalhos, é utilizada a plataforma Outlook da Microsoft. As ofertas de trabalhos de tradução chegavam por e-mail com uma breve descrição do trabalho e um *link* para a página de projetos da empresa, além de um prazo de aceitação do trabalho. Caso a oferta não fosse aceita dentro do tempo estipulado, o projeto era oferecido a outro tradutor. A Figura 2 mostra uma imagem da caixa de entrada do Outlook, com um projeto de trabalho a ser oferecido.

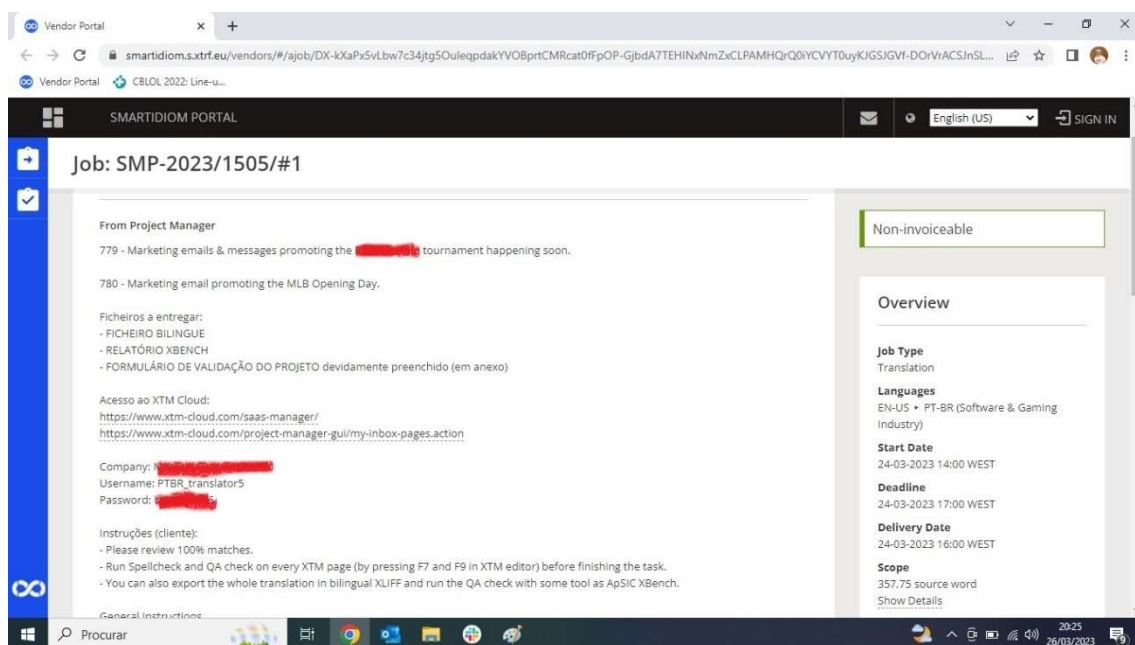
Figura 2 – Caixa de entrada do Outlook



Fonte: Caixa de entrada do Outlook da Smartidiom

O *link* do trabalho oferecido leva diretamente ao portal de gerenciamento de projetos da Smartidiom que contém as principais informações do projeto. A Figura 3 mostra a tela do portal com o projeto SMP-2023/1505/#1. É possível ver os nomes dos arquivos a serem traduzidos, os arquivos que devem ser entregues pelo tradutor, as instruções de acesso à ferramenta de tradução assistida por computador (*CAT-Tool*), as instruções específicas para a tradução, além de algum arquivo que sirva de suporte. Além disso, é possível ver o tipo de trabalho oferecido, o par linguístico, a data de início do trabalho, o prazo de aceitação do projeto, a data de entrega e o número de palavras a traduzir.

Figura 3 – Portal de gerenciamento de projetos da Smartidiom



Fonte: Portal de projetos da Smartidiom

Após concluída a tradução, o tradutor deve fazer o carregamento dos arquivos solicitados no portal de projetos da Smartidiom. Todo projeto se faz acompanhar por uma ficha de controle de qualidade, cujo modelo se encontra no anexo "C" a este relatório. Esta ficha visa assegurar que o tradutor seguiu as instruções do gestor de projetos, que revisou o próprio trabalho, que seguiu a terminologia aprovada pelo cliente, que colocou as questões surgidas ao gestor de projetos, bem como que utilizou

a ferramenta de correção automática e o programa de controle de qualidade para tradução, normalmente, o ApSIC Xbench.

2.2. Gestão de projetos

De acordo com o Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, uma das definições de projeto é “aquilo que alguém planeja ou pretende fazer, esboço de trabalho que se pretende realizar” (Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, 2022). Para Davis et al.:

Um projeto é simplesmente um empreendimento organizado para alcançar um objetivo específico. [...] é uma série de atividades ou de tarefas relacionadas que são, geralmente, direcionadas para um resultado e que necessitam de um período significativo para sua realização. (Davis et. al., 2001, p.360, tradução nossa)

Um projeto de tradução começa com o contato do cliente que solicita um serviço de tradução. O período entre o início e o fim de um projeto é normalmente designado por ciclo de vida do projeto. É conveniente e necessário apresentar aqui os três principais intervenientes no ciclo de vida do projeto: o cliente (que encomenda o projeto), o fornecedor (que executa o projeto) e o gestor do projeto, que é a pessoa responsável por planejar e gerir todas as atividades do projeto de modo que este seja concluído a tempo, dentro do orçamento e dentro das suas especificações (Lock, 2007, p. 7-8).

Na Smartidiom, os projetos são recebidos e controlados pelos gestores de projetos, que de acordo com o trabalho a ser executado, escolhem qual o tradutor mais indicado para realizar aquela tarefa. Uma vez que a empresa segue a norma ISO 17100:2015, e esta prevê que os tradutores sejam nativos, os projetos atribuídos ao mestrando eram para ser traduzidos do inglês para o português do Brasil.

2.3. Tradução

Traduzir é resumidamente, “...uma atividade humana realizada através de estratégias mentais empregadas na tarefa de transferir significados de um código linguístico para outro”. (Barbosa, 1990, p. 11)

A tradução é um começo, um primeiro passo no caminho de qualquer conteúdo em

direção a um novo público, pois fornece a esse novo público a capacidade de compreender o texto de origem em seu idioma nativo.

A controvérsia mais antiga em torno da tradução diz respeito à tensão entre tradução literal e livre, duas posições aparentemente opostas. Ao conceito de tradução literal está associada a ideia de tradução fiel, neutra, objetiva, e ao de tradução livre, a ideia de tradução infiel, parcial, subjetiva.

Os principais artigos teóricos relacionados aos estudos da tradução publicados no século XX oscilam entre estes dois polos: alguns defendem a tradução mais literal vinculada à forma do original, enquanto outros defendem a tradução que transmita o conteúdo, o sentido, do original empregando as formas aceitas na língua de chegada.

Vinay e Darbelnet (1995, p. 89) propõem a distinção de dois tipos de tradução, a tradução direta e a tradução oblíqua. O primeiro tipo pode ser lido como uma tradução literal, a ser aplicado principalmente quanto maior for a semelhança estrutural entre a língua da qual se traduz e a língua para a qual é traduzida. A tradução oblíqua é uma tradução mais livre, em que as línguas e culturas trabalhadas divergem em maior escala, e a aplicação de diversos procedimentos se torna necessária, pois uma tradução literal, nesses casos, poderia resultar em um texto de chegada com significado diferente do original, culturalmente incompreensível.

Ao tratar dos tipos de tradução, Nida (1964) também aponta para duas orientações básicas, uma direcionada ao texto de partida e outra voltada para o texto de chegada, a saber, a equivalência formal e a equivalência dinâmica. A equivalência formal pode ser representada por meio da reprodução de elementos formais do texto, ou seja, da reprodução de sua estrutura e unidades gramaticais. Desta forma, as frases e orações são preservadas, além da composição dos parágrafos e a pontuação. A equivalência dinâmica está orientada para a preservação do efeito do texto original, ou seja, está voltada não tanto para mensagem do texto fonte, mas sim para a resposta do receptor (Nida, 1964, p. 150). Desse modo, o mais importante é que a tradução soe tão natural quanto se fosse um texto previamente escrito na língua de chegada, ou seja, que não

apresente a sua condição de tradução. Assim, o texto de chegada pode modificar estruturas, categorias gramaticais e semânticas e tipos de discurso para melhor servir ao público receptor, através da eliminação das marcas da língua estrangeira.

Venuti (1995, p.19) também descreve dois procedimentos tradutórios distintos, quais sejam a estrangeirização e a domesticação, em uma relação análoga à tradução oblíqua e à tradução direta, e com a equivalência formal e a equivalência dinâmica. O autor trabalha primeiramente o conceito de invisibilidade do tradutor que, ao produzir um texto fluente e inteligível na língua de chegada e apagar todas as marcas da língua e cultura estrangeira, faz com que o trabalho do tradutor e sua função se tornem invisíveis, pois o leitor, sem acesso aos traços da língua estrangeira, mal se dá conta de não estar diante de um texto em língua original. A domesticação traz o texto até a cultura de chegada e o faz de muitas maneiras diferentes, desde a adaptação de nomes de personagens até a modificação do local onde determinada narrativa acontece, por exemplo. A estrangeirização, por sua vez, pode se dar por meio dos processos inversos da domesticação, entre outras estratégias, como a criação de neologismos, o uso de estrangeirismos, a tradução palavra por palavra, a tradução literal de expressões idiomáticas, e assim por diante.

Existem outras dezenas de teorias de tradução, com muitas divisões e ramificações, no entanto, estas duas correntes principais, uma mais fiel ao texto original e outra mais fiel à resposta do receptor são suficientes para fazer uma análise dos trabalhos executados no estágio.

Como pode ser observado ao longo deste relatório, a grande maioria dos projetos de tradução recebidos eram de um cliente específico. A seguir, é possível ver um resumo das orientações recebidas para as traduções.

O estilo é da maior importância para o cliente. O cliente diz que tradução deve fluir naturalmente. Os leitores não devem sentir que o texto que estão lendo é uma tradução: uma orientação alinhada com o conceito de domesticação de Venuti (1995). É ressaltada a importância de não se perder o humor, o jogo de palavras ou outras

características estilísticas no texto traduzido. O tom das traduções em geral deve ser direto, leve, amigável, mas não demasiado informal. O tom deve ser mais formal para regras e regulamentos, e menos formal para jogos de cassino e *e-mails* de *marketing* direto.

Com base nas teorias de tradução apresentadas e desenvolvidas durante o mestrado, juntamente com as orientações da Smartidiom e dos seus clientes, foram realizadas as atividades de tradução durante o estágio.

2.4. Traduções efetuadas

Durante os três meses de estágio, foram realizados 154 trabalhos de tradução, por um total de 79.215 palavras. Destas, cerca de 50.700 eram palavras novas, retirando as frases já traduzidas previamente, aquelas presentes nas memórias de tradução (MT) e as repetidas durante um mesmo texto.

A maior parte dos projetos da empresa de *marketing* esportivo, que foi o principal cliente para o qual o estagiário trabalhou, utilizavam a *CAT-Tool* XTM Cloud, um sistema de gerenciamento de tradução. Esta *CAT-Tool* funciona *online* e é bem similar a outras *CAT-Tools* mais populares. O cliente em questão possui uma conta na XTM Cloud que permite o acesso à sua memória de tradução e à sua base de dados terminológica (BDT).

Ainda durante o estágio, houve alguns projetos que utilizavam o memoQ, e um projeto específico bastante desafiador que utilizava a plataforma Sterling, uma *CAT-Tool* chinesa.

O orientador do estágio, David Alexandre, é um colaborador da empresa Smartidiom residente no Brasil. Ele foi responsável por orientar os primeiros passos do estágio, auxiliar nas dúvidas principalmente nos primeiros projetos, além de ser um dos revisores da empresa para o conteúdo traduzido para o português do Brasil.

Mais de 90% dos textos traduzidos eram sobre *marketing* esportivo, de um grande cliente da empresa, especificamente do ramo de apostas esportivas. As demais traduções efetuadas foram das áreas tecnológica e científica. A tradução do *marketing* esportivo aparentemente não é muito complexa. No entanto, cada área esportiva

apresenta suas especificidades e requer pesquisas sobre o tema específico. Assuntos como apostas em caça-níqueis, futebol, basquete, tênis, lutas, automobilismo eram temas não muito estranhos, mas de maior disseminação e conseqüentemente mais familiares para um público geral. Já áreas como os esportes eletrônicos (*League of Legends, Counter Strike, etc.*), hóquei, futebol americano, beisebol e golfe pertencem a um grupo mais restrito, com menor chegada ao público em geral e com vocabulário muito específico, que por vezes não possui tradução de uso corrente na língua portuguesa.

Pelo fato de o mestrando ser brasileiro e por conseguinte ter trabalhado apenas em projetos cuja língua de chegada era o português do Brasil, não houve diversidade nas traduções efetuadas. As tarefas eram repetitivas, normalmente para o mesmo cliente e fazendo parte de um mesmo tipo de trabalho (*websites*), com apenas algumas mudanças, como artigos com finalidade de apostas ou *e-mails* promocionais. Isso pode ser observado nos exemplos de tradução presentes neste relatório.

A seguir são apresentados trechos de alguns projetos de tradução em algumas áreas diferentes, com comentários sobre algumas especificidades observadas.

2.4.1. Primeiro projeto de tradução

O primeiro projeto representou um grande desafio. Foi recebido às 13h do dia 2/2/2023, o segundo dia do estágio, com prazo até às 18h do mesmo dia. Eram 6 arquivos que totalizavam 1.846 palavras. O projeto #610 trazia *e-mails* e divulgações promocionais de um cassino *online*. O prazo inicialmente parecia razoável, mas tudo era novidade: a plataforma XTM Cloud, o tipo de texto do *marketing* esportivo, algumas predefinições do cliente etc. Mas o que complicou o trabalho foi que durante a tradução na plataforma *online*, a todo o momento a página do projeto fechava automaticamente. Foi feito contato com a gestora de projetos e relatado o problema. A Smartidiom possui cerca de 12 usuários para este cliente na XTM Cloud. Aparentemente havia algum outro tradutor ou revisor a acessar o mesmo usuário atribuído ao estagiário para este projeto. No dia seguinte, confirmaram que equivocadamente alguém estava usando o mesmo usuário

e causando a anomalia. Como o problema tinha sido relatado à gestora de projetos, a entrega do projeto foi prorrogada até as 9h do dia seguinte. Após as 18h do dia original da entrega, quando o expediente estava encerrado para todos, foi possível então trabalhar com calma e finalizar a tradução. A gestora de projetos brincou na ocasião e disse que tinha sido uma “prenda de boas-vindas”.

O projeto em si não era muito complexo, mas tinha muitas especificidades. Rapidamente foi possível identificar algumas falhas iniciais após um primeiro *feedback* pelo revisor. Eram textos promocionais sobre torneios de caça-níqueis em um *website* de um cassino *online*. Nestes torneios, que acontecem em épocas específicas, existe sempre algum prêmio ou bônus para os apostadores que cumpram os requisitos de aposta durante o período. A Figura 4 mostra parte de um dos textos traduzidos.

Figura 4 – Tradução do projeto #610

Id	English (UK)	Portuguese (Brazil)
1	\$5,000 in prizes	5.000 \$ em prêmios
2	Love is in the air!	O amor está no ar!
3	\$2,500 cash top prize	Prêmio máximo de 2.500 \$
4	Hi %%FirstName%%,	Olá, %%Nome%%.
5	Get ready to feel the love by playing Pragmatic Play slots with a total prize pool of \$5,000!	Prepare-se para sentir o amor jogando nos caça-níqueis da Pragmatic que podem pagar até 5.000 \$!
6	The Love (and Cash!) is in the Air Tournament has a sweet top prize of \$2,500.* All you need to do is play your favourite Pragmatic Play slots – or some new ones – and place minimum bet amounts of \$1 (or currency equivalent).	O Torneio O Amor (e o Dinheiro) está no Ar tem um prêmio máximo de 2.500 \$.* Tudo que você precisa fazer é jogar no seu caça-níqueis Pragmatic favorito – ou em outros novos – e fazer uma aposta mínima de 1 \$ (ou o equivalente na sua moeda).
7	<Play now>	<Jogar agora>
8	This tournament will run between 00:00 (EST) on February 06 and 23:59 (EST) on February 15, 2023.	Este torneio ocorrerá entre 00:00 (EST) do dia 6 de fevereiro e 23:59 (EST) de 15 de fevereiro de 2023.

Fonte: Projeto #610 da Smartidiom

A falta de experiência, o tempo não muito longo e os problemas de *login* contribuíram para alguns problemas nesta primeira tradução. Os valores em dinheiro estavam padronizados no manual deste cliente, e o \$5,000 deveria ser US\$ 5 mil no segmento 1. No segmento 4, novamente de acordo com o manual do cliente, as palavras entre os sinais de “%%” não deveriam ser traduzidas. O termo “*slots*” fazia parte da BDT do cliente, devendo ser sempre traduzido como caça-níqueis. No segmento 6, o tradutor

procurou seguir a notação de maiúsculas utilizadas no inglês, mas logo recebeu orientação para não seguir as maiúsculas do texto em inglês, ainda que se tratasse de um texto promocional, e seguir as regras da língua portuguesa. No segmento 8, uma outra padronização do manual do cliente diz que as horas devem ser usadas como 23h39 (EST), utilizando-se o “h” de hora ao invés dos “:”, mas o fuso horário deve ser mantido como no original. Os trechos que aparecem em amarelo escuro na Figura 4 e em algumas outras neste relatório foram gerados automaticamente pelo *software* XTM Cloud e não têm qualquer significado especial.

2.4.2. Projetos de tradução: Futebol

O futebol é um esporte bastante popular, assim sendo, não deveria apresentar muitos desafios tradutivos, pois é assunto corrente em diversas línguas. Ao longo do estágio surgiram muitos projetos envolvendo a liga inglesa - *English Premier League* (EPL), a *La Liga* (espanhola), e alguns relativos às eliminatórias da Euro 2024, competição que teve início em março de 2023.

A Figura 5 mostra um projeto relativo à EPL onde é possível ver algumas especificidades. Este projeto, tal como em outros similares relacionados ao futebol, fazia uma análise do desempenho recente das equipes e as probabilidades de cada resultado de modo a auxiliar os apostadores no seu processo de decisão.

Figura 5 – Tradução do projeto #1980

22	6.10%	6,10%
23	The Premier League leaders host the division's bottom club on Friday as Arsenal take on Southampton.	O líder da Premier League recebe o lanterna da divisão na sexta-feira, quando o Arsenal enfrenta o Southampton.
24	Arsenal have squandered two goal leads in their last two matches - drawing 2-2 away at both Liverpool and West Ham - but will be excited to return to the Emirates, where they have won their last four league games.	O Arsenal desperdiçou a vantagem de dois gols nas suas duas últimas partidas - empatando em 2 a 2 fora contra Liverpool e West Ham - mas vai ficar feliz em retornar ao Emirates, onde venceu seus últimos quatro jogos da liga.
25	With rivals Manchester City playing in the FA Cup, this is a real chance for the Gunners to improve their chances of winning the title.	Com o rival Manchester City jogando pela Copa da Inglaterra, esta é uma chance real para o Gunners melhorar suas chances de conquistar o título.

Fonte: Projeto #1980 da Smartidiom

No projeto #1980, é possível observar que o nome do torneio, no segmento 23, “*Premier League*” é mantido por ser de uso corrente para mencionar o campeonato no Brasil, como também é em Portugal. Da mesma forma, também é utilizada a abreviatura EPL. A representação do placar no texto esportivo no segmento 24 foi motivo de dúvidas. O texto original menciona o empate em 2-2. Esta notação é bem entendida no Brasil, porém o 2x2 seria mais usual. Mas neste texto, o 2 a 2 foi empregado por ser mais coloquial e indicado para um texto esportivo. O segmento 25 menciona a “*FA Cup*”, também chamada de Copa da Inglaterra. Existe sempre uma dúvida, pois de acordo com a orientação do cliente, os nomes dos torneios não devem ser traduzidos, a não ser que sejam de uso corrente na língua de chegada. É muito fácil falar da *Champions League*, torneio de alcance mundial, facilmente traduzido e entendido como Liga dos Campeões, mas a Copa da Inglaterra não é assim um torneio tão famoso, pelo menos não no Brasil. No entanto, seguiu-se a maior parte dos *websites* esportivos do Brasil que chamam a *FA Cup* de Copa da Inglaterra. No segmento 25 o “*Gunners*” é citado a se referir à equipe do Arsenal que é conhecida como “*The Gunners*” pela imprensa britânica, pois a palavra em inglês é no plural e assim é empregada. Caberia o uso em português da tradução “...para os gunners melhorarem...”, porém a orientação recebida dos revisores foi de sempre se referir às equipes esportivas no singular. Por isso então foi usada a tradução “...para o gunners melhorar...”.

Na Figura 6, projeto #1737, é possível ver mais um caso em que o uso do singular para denominar a equipe pode gerar dúvidas. O Real Madrid é conhecido como “*los blancos*”, os brancos, mas seguindo a orientação dos revisores, é utilizado o singular, “...custando caro ao Los Blancos...”.

Figura 6 – Tradução do projeto #1737

40	A poor recent series of results has ultimately cost Los Blancos, who have only managed to win two of their last five games.	Uma sequência de maus resultados recentes acabou custando caro ao Los Blancos, que só conseguiu vencer duas das últimas cinco partidas.
----	---	---

Fonte: Projeto #1737 da Smartidiom

Na Figura 7, projeto #1980, existe a menção à equipe do Atlético Madrid. Em outras traduções, o nome original da equipe foi mantido. Assim é utilizado em Portugal. No Brasil, porém, uma única equipe, o Atlético de Madrid, tem o nome adaptado na imprensa esportiva. O Athletic Bilbao, que poderia ser similarmente chamado de Atlético de Bilbao, tem o nome original mantido.

Figura 7 – Tradução do projeto #1980a

18	Even though it looks like Barcelona are still going to coast to the title, things haven't necessarily gone their way in recent weeks, and the visit of Atlético Madrid could be quite a daunting prospect for La Blaugrana.	Mesmo que pareça que o Barcelona está perto do título, as coisas não necessariamente têm corrido bem nas últimas semanas, e a visita do Atlético de Madrid pode apresentar uma perspectiva bastante assustadora para o Blaugrana.
----	---	---

Fonte: Projeto #1980 da Smartidiom

2.4.3. Projetos de tradução: Basquetebol

Houve alguns projetos sobre basquetebol, majoritariamente sobre a liga dos Estados Unidos, a “*National Basketball Association*” ou simplesmente NBA. O basquetebol é um outro esporte bastante popular, assim sendo, a tradução não apresentou muitos desafios.

Como no futebol, os textos traziam uma análise do desempenho recente e as probabilidades das equipes para auxiliar a tomada de decisão dos apostadores. A Figuras 8 e 9 apresentam parte dos projetos #1236 e #1857, sobre a NBA.

Figura 8 – Tradução do projeto #1236

37	Nikola Jokić has been the star of the show and the favourite to be named regular season MVP.	Nikola Jokić tem sido a estrela do espetáculo e é o favorito para ser eleito o MVP da temporada regular.
38	The center is in the top five in the league for rebounds and assists, and is his team's leading points scorer as well, averaging 24.5 per game.	O pivô está entre os cinco melhores da liga em rebotes e assistências, e também é o maior pontuador de sua equipe, com média de 24,5 por jogo.

Fonte: Projeto #1236 da Smartidiom

No segmento 37, projeto #1236, encontra-se o uso da sigla MVP em inglês, que significa “*most valuable player*”, ou seja, o melhor jogador, o mais valioso. O termo bastante usado no meio esportivo também é mantido com sua sigla original em português.

Figura 9 – Tradução do projeto #1857a

11	How to make accurate NBA predictions	Como fazer previsões precisas para a NBA
12	The Sixers have dominated the meetings between these two teams through the regular season , with Philly winning all of their four encounters, including a 134-105 win on April 9.	O Sixers dominou os confrontos entre essas duas equipes durante a temporada regular, com o Philly vencendo todos os quatro confrontos, incluindo uma vitória por 134-105 em 9 de abril.

Fonte: Projeto #1857 da Smartidiom

No segmento 12, projeto #1857, existe a menção à equipe do “*Sixers*” que se refere ao *Philadelphia 76ers*. Grande parte dos *websites* que cobrem a NBA usam o plural quando se referem ao apelido da equipe, “*os sixers*”, “*os nets*”, “*os lakers*”, “*os bulls*”, etc. Mais uma vez, foi seguida a orientação do revisor de sempre se referir às equipes no singular. Outra observação referente ao mesmo segmento é a representação do placar da partida. No basquetebol é normal encontrar o resultado representado dessa forma nos textos em português, 134-105, e assim foi mantido. No exemplo do futebol, optou-se por uma representação diferente, mais usada naquele esporte.

2.4.4. Projetos de tradução: Lutas

O *Ultimate Fighting Championship* (UFC) é uma organização de artes marciais mistas (*mixed martial arts* – MMA) que produz eventos ao redor de todo o mundo. Atualmente é a maior e mais popular organização de MMA no mundo, reconhecida por ter os melhores lutadores. Este é um evento que tem receitas altíssimas de transmissão, paga bolsas milionárias em seus maiores eventos, e por isso entrou nos holofotes dos *websites* de apostas.

Os projetos de tradução sobre o UFC eram recorrentes, principalmente nos eventos de disputa de título de uma categoria de pesos. Como nos outros esportes, o texto traz as informações sobre as lutas, o histórico de desempenho dos lutadores no MMA, os pontos fortes de cada um, diz quais são as probabilidades de cada lutador e quanto que se pode ganhar em uma aposta.

A Figura 10 apresenta parte de uma tradução feita para o UFC 285, ocorrido em março de 2023.

Figura 10 – Tradução do projeto #1106

23	Event: UFC 285	Evento: UFC 285
24	Date: March 5, 2023	Data: 5 de março de 2023
25	Venue: T-Mobile Arena (Las Vegas, USA)	Local: T-Mobile Arena (Las Vegas, EUA)
26	Jon Jones vs.	Jon Jones vs.
27	Ciryl Gane: Tale of the Tape	Ciryl Gane: Tabela Comparativa
28	Jon Jones	Jon Jones
29	Fighter	Lutador
30	Ciryl Gane	Ciryl Gane

Fonte: Projeto #1106 da Smartidiom

No segmento 26 do projeto #1106 podemos ver uma especificidade do UFC. No boxe, por exemplo, a notação utilizada para apresentar lutadores adversários seria “Jon Jones x Ciryl Gane”, porém o UFC já criou o seu próprio universo. O *website* “ufc.com.br” mantém o “vs.” utilizado no *website* original para promover as suas lutas, pelo que a tradução utilizada foi “Jon Jones vs. Ciryl Gane”. No segmento 27 é possível encontrar a expressão “*tale of the tape*”, que podia ter algumas traduções opcionais, como por exemplo, “retrato da luta”. No entanto, o *website* “ufc.com.br” já traz a expressão consagrada no português do Brasil como “tabela comparativa”.

2.4.5. Projetos de tradução: Fórmula 1

A Fórmula 1 (F1) é um esporte bastante conhecido e acompanhado no Brasil, especialmente por ter tido alguns pilotos de sucesso como Emerson Fittipaldi, Nelson Piquet e Ayrton Senna. Assim sendo, o palavreado do esporte no português do Brasil é bastante difundido.

Os textos sobre a F1 traziam informações dos desempenhos recentes dos principais pilotos e equipes, informações sobre o circuito e previsões sobre quem seriam os favoritos. Nas Figuras 11, 12 e 13 encontram-se alguns exemplos de linguagem bem definida, além de uma dificuldade em especial encontrada que requereu um esforço adicional de pesquisa.

Figura 11 – Tradução do projeto #1362a

9	Will Red Bull nail another 1-2 podium?	Será que a Red Bull vai repetir a dobradinha no pódio?
---	--	--

Fonte: Projeto #1362 da Smartidiom

No segmento 9 do projeto #1362 encontra-se o termo “1-2 podium”. No Brasil existe a expressão “dobradinha”, consagrada por um locutor do canal que sempre transmitiu a F1 para fazer referência a quando dois pilotos da mesma equipe terminam a corrida nas duas primeiras posições.

Figura 12 – Tradução do projeto #1362b

23	With 27 corners, Jeddah has the most corners of any track this season, and they are not slow turns.	Com 27 curvas, Jeddah tem o maior número de curvas do qualquer circuito nesta temporada, e não são curvas lentas.
24	This is a rapid street track that flows and sweeps.	Este é um circuito de rua rápido que flui suavemente.

Fonte: Projeto #1362 da Smartidiom

No segmento 24 do projeto #1362 houve uma grande dificuldade para buscar uma solução adequada para a tradução da expressão “flows and sweeps” dentro do contexto. Apesar de ser possível compreender o significado da expressão, foi difícil encontrar o léxico adequado que melhor transmitisse a ideia original. A pesquisa se estendeu a um contato com um falante nativo de inglês americano, e a melhor solução encontrada foi dizer que o circuito de rua “flui suavemente”.

Figura 13 – Tradução do projeto #1362c

36	Tyre degradation is less of a factor too.	O desgaste dos pneus também é um fator menor.
37	Red Bull simply handled the degradation in Bahrain better than most, and we saw Verstappen stay on soft tyres a lap longer than Leclerc.	A Red Bull simplesmente lidou melhor do que a maioria com o desgaste no Bahrein, e vimos Verstappen permanecer na pista com pneus macios uma volta a mais do que Leclerc.
38	Bet: Constructors' Championship odds	Faça suas apostas: probabilidades para o Mundial de Construtores
39	The Red Bull vehicle not only handled the surface well, it was significantly faster coming out of the slow corners.	O carro da Red Bull não apenas lidou bem com o asfalto, como foi significativamente mais rápido na saída das curvas lentas.

Fonte: Projeto #1362 da Smartidiom

No segmento 36 do projeto #1362 observa-se a palavra “*degradation*” que poderia ter uma tradução direta como degradação, porém a palavra “desgaste” é amplamente utilizada pelos meios de comunicação nas transmissões da F1 no Brasil. No segmento 38 é possível encontrar o “*Constructors’ Championship*,” que no Brasil é chamado de “Mundial de Construtores”. O segmento 39 faz menção à “*surface*”, que no Brasil corresponde à palavra “asfalto” e é empregada para designar a superfície da pista no automobilismo com intenção de ressaltar o desgaste dos pneus.

2.4.6. Projetos de tradução: Hóquei

O hóquei sobre gelo é um esporte pouco difundido e não praticado no Brasil, porém sempre existem alguns fãs de esportes pouco populares, e o tradutor deve procurar encontrar soluções para alcançar este público seletivo.

Os textos sobre este esporte faziam uma análise recente do desempenho das equipes e as probabilidades de cada resultado para auxiliar os apostadores. As Figuras 14 e 15 trazem algumas especificidades dignas de menção sobre a tradução do hóquei, mais especificamente sobre a *National Hockey League* (NHL), que é uma organização profissional composta por equipes de hóquei no gelo dos Estados Unidos e do Canadá.

Figura 14 – Tradução do projeto #1228

19	Buffalo remain in the playoff race, though, as they are ninth in the Eastern Conference .	O Buffalo permanece na corrida dos playoffs, já que está em nono lugar na Conferência Leste.
20	They are just three points behind the Pittsburgh Penguins in the last Wild Card position with at least one game in hand on all their immediate rivals.	Eles estão apenas três pontos atrás dos Pittsburgh Penguins, na última posição do Wild Card, com pelo menos um jogo a menos do que todos os seus rivais imediatos.
21	The issue for the Sabres, and the other teams in the conference , is the depth of quality in the Eastern Conference right now.	O problema para os Sabres, e para as outras equipes da conferência, é a grande qualidade da Conferência Leste no momento.
22	With the blockbuster moves before the deadline, teams are clearly plotting the best path to reach the Stanley Cup finals.	Com os movimentos importantes antes do prazo, as equipes estão claramente buscando o melhor caminho para chegar às finais da Stanley Cup.

Fonte: Projeto #1228 da Smartidiom

O segmento 19 do projeto #1228 mostra a palavra “*playoff*” que, devido à influência dos esportes estadunidenses no Brasil, em especial da NBA, tornou-se usual no português do Brasil. No segmento 20 aparece o termo “*Wild Card*”, que não possui tradução para o português neste contexto. O primeiro, segundo e terceiro lugares de cada divisão se

qualificam automaticamente para os *playoffs*. Há depois duas equipes adicionais em cada conferência que são escolhidas independentemente do alinhamento das divisões, por terem o melhor registro entre as equipes restantes da sua conferência. Estas equipes são designadas por *Wild Cards*. O segmento 22 menciona a “*Stanley Cup*”, que é o nome do troféu dado ao campeão da NHL. Apesar de existir a tradução “Copa Stanley”, o termo original faz mais sentido para aqueles que acompanham o esporte.

Figura 15 – Tradução do projeto #1453

24	Read: NHL live betting strategy	Leia: Estratégia para apostas ao vivo na NHL
25	Connor McDavid (58) and Leon Draisaitl (44) have been responsible for 102 of those goals, and the duo are leading the way in terms of points for the season, with McDavid on 134, and Draisaitl on 104.	Connor McDavid (58) e Leon Draisaitl (44) foram responsáveis por 102 desses gols, e a dupla lidera em termos de pontos na temporada, McDavid com 134 e Draisaitl com 104.

Fonte: Projeto #1453 da Smartidiom

No segmento 25 do projeto #1453 é feita menção de “*goals*”, traduzida como “gols” e de “*points*”, traduzida como “pontos”. Estas expressões são bastante comuns no futebol, basquete e voleibol, mas com significados distintos. No hóquei sobre gelo, o gol é efetivamente o que vai definir ou alterar o resultado da partida. No entanto, a pontuação de um jogador é a soma dos seus gols com as suas assistências, isto é, os passes finais dados a outro jogador e que tenham resultado em um gol.

2.4.7. Projetos de tradução: Futebol americano

O futebol americano é um outro esporte não muito popular e pouco praticado no Brasil. Houve apenas um projeto relacionado a este esporte, que foi por ocasião da final da *National Football League* (NFL), que é a liga esportiva profissional de futebol americano dos Estados Unidos.

A Figura 16 mostra algumas peculiaridades deste projeto. O texto fazia um raio-X das equipes para o confronto final que definiria o campeão da temporada, trazia informações sobre os confrontos diretos mais recentes e indicava as probabilidades de cada equipe.

Figura 16 – Tradução do projeto #703

18	It's not too late to make your final predictions for Super Bowl LVIII!	Não é tarde demais para fazer as suas previsões finais para o Super Bowl LVIII!
19	Favourites the Philadelphia Eagles (1.840 (-119)*) will enter State Farm Stadium full of confidence after completely outclassing the San Francisco 49ers to win the NFC Championship.	Os favoritos Philadelphia Eagles (1.840 (-119)*) entrarão no Estádio Farm State cheios de confiança depois de superarem convincentemente os San Francisco 49ers para ganharem o Campeonato da NFC.
20	Meanwhile, the Kansas City Chiefs (2.080 (+108)*) who went 14-3 this season has been hit hard with injuries including star quarterback Patrick Mahomes.	Enquanto isso, os Kansas City Chiefs (2.080 (+108)*) com uma campanha de 14-3 nesta temporada foram duramente atingidos com lesões, incluindo o quarterback estrela Patrick Mahomes.

Fonte: Projeto #703 da Smartidiom

No segmento 18 do projeto #703 surge a expressão “*Super Bowl*”, ou seja, o jogo final do campeonato da NFL que decide o campeão da temporada. O torneio é um dos maiores eventos esportivos dos Estados Unidos, e o nome da final do torneio é conhecido no Brasil tal como seu nome original. Este projeto foi realizado ainda nos primeiros dias do estágio, e apresenta alguns erros. No segmento 19, foi utilizado o nome da equipe no plural, como no original inglês. A orientação para utilização do nome das equipes sempre no singular veio após este projeto. Outra falha pode ser observada nos segmentos 19 e 20. As notações das probabilidades de apostas devem ter o ponto mudado para vírgula. Alguns *websites* de apostas utilizam o ponto como notação das probabilidades. O *website* da empresa deste projeto não podia ser visitado, pois a empresa não tem autorização para operar em Portugal, sendo assim, o endereço IP do *website* estava bloqueado para visualização. No segmento 19, o correto seria “Os favoritos Philadelphia Eagles (1,840 (-119)*)...” e no segmento 20, “...Kansas City Chiefs (2,080 (+108)*)...”.

2.4.8. Projetos de tradução: Beisebol

O beisebol também é outro esporte não muito popular e com poucos praticantes no Brasil. Neste projeto foi possível encontrar outros exemplos de expressões não traduzidas por conta da pouca penetração do esporte no país. A Figura 17 traz alguns exemplos referentes à *Major League Baseball* (MLB), que é uma organização americana de beisebol profissional e a mais antiga das principais ligas esportivas profissionais dos

Estados Unidos e Canadá. Mais uma vez observa-se um texto a fazer uma análise do desempenho recente das equipes de modo a orientar os apostadores.

Figura 17 – Tradução do projeto #1981

11	The Blue Jays will be hoping that they can continue to get the best out of Matt Chapman, who has been arguably the best hitter in the MLB this season.	O Blue Jays espera poder continuar tirando o melhor proveito de Matt Chapman, que tem sido indiscutivelmente o melhor rebatedor da MLB nesta temporada.
12	The third baseman has a league-high OPS of 1.203, and ranks sixth in the majors with 15 RBIs.	O homem da terceira base tem o OPS mais alto da liga, de 1,203, e ocupa o sexto lugar nas majors com 15 RBIs.
13	Only one player can boast a higher batting average than Chapman's .421.	Apenas um jogador consegue ter uma média de rebatidas maior do que a de Chapman, que é de 0,421.
14	For the Yankees, Gerrit Cole has typically been impressive in his four starts, registering an earned run average (ERA) of 0.95, which is the fifth-best in the majors of qualified starting pitchers.	Pelo Yankees, Gerrit Cole impressionou como de costume nos seus quatro inícios, registrando uma média de corridas ganhas (ERA) de 0,95, que é a quinta melhor entre os arremessadores titulares qualificados.
15	Only Pablo López has registered more strikeouts than Cole's 32.	Apenas Pablo López registrou mais strikeouts do que os 32 de Cole.

Fonte: Projeto #1981 da Smartidiom

No segmento 11 do projeto #1981 encontra-se a palavra “*pitcher*”, que se refere a uma posição específica de uma equipe de beisebol. Na língua portuguesa a palavra “rebatedor” é utilizada para designar este jogador. O segmento 12 traz outra especificidade do esporte, “*third baseman*”, cuja tradução é bastante literal: “homem da terceira base”. Ainda no segmento 12 aparece a sigla OPS, “*on-base plus slugging*”, que é uma estatística de beisebol calculada como a soma da porcentagem de um jogador na base com a porcentagem de *slugging*, que é uma medida da produtividade de rebatidas de um rebatedor. A OPS representa a capacidade de um jogador tanto para chegar na base quanto para bater com força, duas habilidades ofensivas importantes neste esporte. No segmento 14 encontra-se uma outra expressão e a sua sigla, “*earned run average (ERA)*”, traduzida como “média de corridas ganhas”, que significa uma média entre o número de corridas cedidas e o número de entradas arremessadas pelo rebatedor. No segmento 15 surge a palavra “*strikeout*”, que é assim utilizada na mídia esportiva brasileira do beisebol. Um *strikeout* é quando o rebatedor recebe três *strikes* durante a sua vez com o taco, e está associado com a dominância da parte do arremessador e/ou incompetência da parte do rebatedor. Mesmo com uma explicação

do significado, é difícil entender o que significa exatamente quando não se domina o esporte. No entanto, o texto se destina a apostadores, que, em princípio, apreciam e conhecem um pouco do esporte a ponto de se arriscarem em uma aposta.

2.4.9. Projetos de tradução: Golfe

O golfe é um esporte elitizado e normalmente associado a um alto poder aquisitivo. Como é elitizado, é pouco popular e possui diversos termos que são utilizados em inglês pelos jogadores lusófonos. As Figuras 18 e 19 apresentam alguns dos desafios encontrados na tradução de projetos sobre o golfe. Os textos traziam informações sobre o torneio, sobre o campo e sobre os seus principais participantes. Eram indicadas as probabilidades de alguns jogadores, os favoritos e os azarões do torneio.

Figura 18 – Tradução do projeto #1159

28	The course itself plays to a par 72 at 7,189 yards in length, where a driver is not necessarily required.	O percurso em si segue um par 72 com 7.189 jardas de comprimento, onde um driver não é realmente necessário.
29	Instead, this is a test of precision from the tips, with dog-legged fairways turning both ways.	Em vez disso, este é um teste de precisão para os tacos, com dog-legged fairways virando para os dois lados.
30	Wind is often up and can play a big part, but softer greens in March do make controlling approaches easier, not to mention putting.	O vento é comum e pode desempenhar um papel importante, mas os greens mais suaves em março facilitam o controle das abordagens, sem mencionar o putting.
31	Like any Pete Dye design, it's risk-reward and the four par 5s along with the short par 4 12th are key holes.	Como qualquer design de Pete Dye, é uma recompensa de risco e os quatro par 5s juntamente com o par curto 4 12º são buracos-chave.

Fonte: Projeto #1159 da Smartidiom

No segmento 28 do projeto #1159, primeiramente, é necessário entender o que significa “par”. Um par no golfe é a expectativa de número ideal de tacadas que devem ser dadas de um buraco do *tee* (local de saída) até o buraco propriamente dito. Neste caso, para completar o percurso do campo são necessárias cerca de 72 tacadas. A palavra “*driver*” é outra que não possui tradução específica na língua portuguesa, e é o nome dado ao taco usado para jogadas de longa distância. No segmento 29 encontra-se a expressão “*dog-legged fairways*”, que também não possui uma tradução para a língua portuguesa no golfe. Na própria definição destes termos encontramos outras expressões que necessitam de explicação. Um *dog-leg* é um buraco onde o *fairway* (corredor do campo

de golfe) vira em algum lugar antes de chegar ao *green* (a zona do buraco que está a ser jogado), o que faz com que o *green* não seja completamente visível do *tee* (local de saída de cada buraco). No segmento 30 aparece a palavra “*approaches*”, cuja palavra utilizada pelos jogadores de golfe é “abordagem”, e assim foi traduzida. Ainda no mesmo segmento, surge a expressão “*putting*”, que consiste no movimento final para acertar um buraco, ou seja, rolar a bola até ele, expressão essa que é utilizada no golfe pelos jogadores lusófonos. No segmento 31 aparece um texto de difícil percepção para os leigos no golfe. Na frase “...*four par 5s along with the short par 4 12th...*”, já foi visto o significado da palavra “par”. No exemplo, a tradução ficou “...quatro par 5s juntamente com o par curto 4 12º...”, que se refere a quatro buracos do campo que normalmente requerem cinco tacadas, juntamente com o 12º buraco do campo, que requer normalmente quatro tacadas.

Figura 19 – Tradução do projeto #1567a

53	Dustin Johnson is the only past champion in recent times to have won another major before becoming Masters champion.	Dustin Johnson é o único ex-campeão nos últimos tempos a ter vencido outro major antes de se tornar campeão do Masters.
54	Johnson is an outlier, if the odds are good, it might be worth an educated risk .	Johnson está fora da curva, mas se as probabilidades forem boas, pode valer a pena um risco calculado.

Fonte: Projeto #1567 da Smartidiom

No segmento 53 do projeto #1567, surge a palavra “*major*”, que deve ser empregada como tal no português. Os principais torneios masculinos de golfe são conhecidos como *Major Championships*, ou simplesmente “*majors*”, e são os quatro prestigiados torneios anuais de golfe profissional. No segmento 54 aparece a palavra “*outlier*”; a solução tradutiva escolhida foi “fora da curva”, que é expressão de uso corrente no Brasil para mencionar algo que foge aos padrões.

2.4.10. Projetos de tradução: *League of Legends*

O *League of Legends* (LoL) é um jogo eletrônico do gênero *multiplayer online battle arena* (MOBA) desenvolvido e publicado pela Riot Games, lançado em outubro de 2009. No jogo, duas equipes de cinco jogadores batalham em um combate jogador contra jogador, com cada equipe ocupando e defendendo a sua metade do mapa. Cada um dos dez jogadores controla um personagem, conhecido como “campeão”, com habilidades

únicas e diferentes estilos de jogo. Durante uma partida, os campeões tornam-se mais poderosos ao coletarem pontos de experiência, ao ganharem ouro e ao comprarem itens a fim de derrotar a equipe adversária. No modo principal, *Summoner's Rift*, o objetivo primário é avançar até a base inimiga e destruir uma grande estrutura localizada em seu centro, sob o nome de "Nexus".

O LoL é frequentemente citado como o maior esporte eletrônico do mundo, com um cenário competitivo internacional composto por doze ligas. As ligas nacionais culminam no Campeonato Mundial de LoL, que acontece anualmente e tem audiência de milhões de telespectadores. O grande interesse e o grande valor econômico envolvidos levaram o LoL para o mercado de apostas *online*.

Este jogo possui uma linguagem própria utilizada entre os jogadores. Algumas expressões são traduzidas e outras são utilizadas em inglês. De fato, não existe uma padronização, sendo possível encontrar expressões de LoL traduzidas e outras não, em diferentes *websites* especializados e blogs. Isto representou um grande desafio e trouxe algum aprendizado ao longo dos diferentes projetos relacionados com este jogo. A Figura 20 traz alguns exemplos de traduções efetuadas e alguns aprendizados dali retirados. O texto trazia uma análise sobre o desempenho de alguns jogadores e de algumas equipes em um torneio em andamento.

Figura 20 – Tradução do projeto #917

21	It will be interesting to see whether the lack of experience on this roster will be punished more easily in Playoffs.	Será interessante ver se a falta de experiência desta escalação será punida mais facilmente nos playoffs.
22	Knocking down the clearly checked out RNG roster enters JDG, my personal pick for the best roster of the split.	Ao derrubar a escalação bem experimentada dos RNG destaco os JDG, minha escolha pessoal para a melhor escalação da divisão.
23	However, when it came to meet an opponent more their calibre, the highlight of the series became Weibo Gaming Kang "TheShy" Seung-lok who found himself on the winning side , despite having a single kill and sixteen deaths over a three game series.	Entretanto, quando se tratava de encontrar um adversário mais do seu calibre, o destaque da série foi o Kang "TheShy" Seung-lok dos Weibo Gaming, que se viu no lado vencedor, mesmo tendo um único abate e dezesseis mortes em uma série de três partidas.
24	Whilst "Ruler's" performances were perfectly reasonable, it certainly felt like, in the first and third game , that it was expected for him to snowball out of control and take the game into his own hands as he has been thus far.	Embora as performances do "Ruler" tenham sido perfeitamente razoáveis, certamente parecia, na primeira e na terceira partida, que ele fosse perder o controle e tomar conta da partida, como ele tem feito até agora.

Fonte: Projeto #917 da Smartidiom

No segmento 22 do projeto #917, uma pequena discrepância observada foi que, no inglês, as equipes, compostas por 5 jogadores, são mencionadas sempre no plural. Assim, a escolha de tradução foi “os JDG”, pois em alguns *websites* especializados em LoL em língua portuguesa as equipes são referidas no plural. Somente algum tempo depois desta tradução, o tradutor foi orientado a se referir a qualquer equipe nos esportes em geral sempre no singular. Isso foi problema em outros esportes conforme mencionado anteriormente. No segmento 21, a palavra “*roster*” fazia parte da BDT e deveria ser traduzida como “escalação”, que é a composição dos cinco jogadores de cada equipe. A expressão “*kill*” significa que a sua equipe levou a vida de um campeão a zero, e em português é utilizada a palavra “abate”. Já o “*death*” significa que o seu campeão teve a vida levada a zero, e é traduzido como “morte”.

A Figura 21 traz algumas expressões bem específicas, que requereram uma pesquisa cuidadosa para entender quais delas deviam ser traduzidas e quais eram usadas em inglês pelos jogadores.

Figura 21 – Tradução do projeto #1774

42	Renekton was, for a long time, a champion that had strong wave clear, got early pressure in Top Lane, could act as a front line, had a point and click stun, and could absorb a decent amount of pressure.	Renekton foi, por muito tempo, um campeão que tinha um forte clear wave, ganhava pressão rapidamente na rota superior, podia atuar como linha de frente, tinha atordoamento point n click e conseguia absorver uma quantidade razoável de pressão.
43	Having a lane with priority provides your Jungler with more space to move, lets you have priority within that lane to move first without losing gold and experience, and allows you to setup a dive on a stacked wave.	Ter uma rota com prioridade oferece mais espaço para o seu caçador se mover, permite que você tenha prioridade nessa rota para se mover primeiro sem perder ouro e experiência, e permite que você execute um dive com uma stacked wave.
44	Having strong wave clear makes it harder for the enemy Laner to stack up waves in order to dive you, in the instances where they have priority.	Ter uma forte clear wave torna mais difícil para o inimigo da rota acumular waves para executar um dive em você, nos casos em que eles têm prioridade.
45	And finally, a point and click stun opens the door for champions that are skill shot reliant but have a high damage output, because a reliably stunned target is a lot easier to hit.	E, finalmente, um atordoamento point n click abre as portas para campeões que são atiradores habilidosos, mas com uma alta produção de dano, porque um alvo que está atordoado é muito mais fácil de acertar.

Fonte: Projeto #1774 da Smartidiom

O projeto #1774 trazia um artigo sobre se existe alguma vantagem em jogar do lado azul ou vermelho do mapa. O lado azul tem a prerrogativa de escolher primeiro e o lado vermelho fica sempre com a contra escolha dos campeões. No segmento 42, fala-se de

um campeão muito forte no jogo, Renekton, que se diz ter uma forte “*clear wave*”, que não tem uma tradução específica para o português, e significa eliminar os “*minions*” que estão sempre a sair do Nexus. No segmento 43 é mencionada a execução de um “*dive*” em uma “*stacked wave*”, que significa que uma onda de *minions* da sua equipe vai efetuar um ataque por baixo da torre da equipe inimiga. Estas expressões são utilizadas assim pelos jogadores de língua portuguesa. No segmento 45 é mencionado o poder de atordoamento “*point n click*” do campeão, que significa que em um simples movimento de posicionar o cursor e clicar sobre o inimigo, o efeito de atordoamento é obtido. O jogo possui 3 rotas (*lanes*), a rota superior, a rota do meio e a rota inferior, além da selva. Alguns *websites* em português usam as expressões originais em inglês, que são respetivamente, “*top lane*”, “*mid lane*” e “*bot lane*”, além de “*jungle*”. É essencial tentar entender um pouco do jogo, mesmo sem nunca ter jogado ou ter visto alguém jogar, para efetuar uma boa tradução. Para tal é necessária pesquisa em *websites* especializados e contatos com jogadores ou ex-jogadores de LoL.

2.4.11. Projetos de tradução: *Counter Strike*

O *Counter-Strike* (CS) é uma série de jogos eletrônicos multijogador do tipo tiro em primeira pessoa, no qual times de terroristas e contraterroristas batalham entre si, respetivamente, realizando um ato de terror (explodindo bombas, fazendo reféns) e prevenindo-os (desarmando bombas, resgatando reféns). A série teve início no Windows em 1999 com o lançamento do primeiro jogo, *Counter-Strike*, que foi adquirido pela Valve em 2000. O quarto título da série principal, *Counter-Strike:Global Offensive* (CS:GO) foi lançado pela Valve em 2012. O CS tem mais de 20 anos de jogo competitivo e atualmente existem diversas competições regionais e mundiais de CS:GO.

Este é outro tema desconhecido para muitos e que possui uma linguagem própria utilizada entre os jogadores. Tal e qual no LoL, no CS:GO também não existe uma padronização e é possível encontrar algumas expressões traduzidas e outras não, em diferentes *websites* especializados e blogues.

Em seguida são apresentados alguns dos desafios encontrados nos projetos de tradução de CS:GO. As Figuras 22, 23, 24 e 25 trazem alguns exemplos de traduções efetuadas e alguns aprendizados retirados.

Figura 22 – Tradução do projeto #1521a

8	Responsive Smokes in Counter-Strike 2	Fumaça interativa no Counter-Strike 2
9	The first new gameplay feature is responsive smokes.	O primeiro novo recurso de jogabilidade são as fumaças interativas.
10	In CS:GO , smokes are static, and will fade only after the time on them expires.	No CS:GO , as fumaças são estáticas e desaparecem somente após o tempo terminar.
11	Counter-Strike 2 adds another level of tactical depth by making smoke grenades dynamic volumetric objects that interact with the environment, and react to lighting, gunfire, and explosions.	O Counter-Strike 2 adiciona outro nível de profundidade tática, tornando as granadas de fumaça objetos volumétricos dinâmicos que interagem com o ambiente e reagem a iluminação, tiros e explosões.

Fonte: Projeto #1521 da Smartidiom

O projeto #1521 apresentava as novidades do *Counter-Strike 2* (CS2) que seria lançado brevemente. Nele, surgem diversas expressões de uso corrente no jogo, que não podem ser traduzidas sem antes averiguar quais as expressões são efetivamente usadas pelos jogadores de CS:GO. Nos segmentos 8 e 9, por exemplo, encontra-se a expressão “*responsive smokes*”, ou seja, a fumaça das granadas vai passar a ser “iterativa” no CS2. No segmento 11 temos a sequência “*lighting, gunfire, and explosions*” que, apesar de parecer bastante fácil de traduzir, necessitou da confirmação do uso corrente no jogo (“iluminação, tiros e explosões”).

Figura 23 – Tradução do projeto #1521b

25	Source 2 is going to change how the game looks.	A Source 2 vai mudar a aparência do jogo.
26	From the example images, we are going to be getting the same maps , but they will look cleaner, brighter, and better.	A partir das imagens de exemplo, veremos os mesmos mapas, mas eles vão estar mais limpos, brilhantes e melhores.
27	Maps have been categorised into Overhauls, Upgrades, and Touchstones.	Os mapas foram categorizados em reformulados, aprimorados e pratos da casa.
28	An example of an Overhaul can be seen here in Lower Tunnels on Overpass:	Um exemplo de reformulado pode ser visto aqui nos túneis inferiores no Overpass:

Fonte: Projeto #1521 da Smartidiom

No segmento 25 do projeto #1521 aparece a palavra “*source*”, que se refere ao motor gráfico criado e desenvolvido pela Valve para o jogo CS:GO. Essa palavra tem de

permanecer na língua original na tradução, pois é assim designada pelos jogadores lusófonos. No segmento 27 aparece a categorização dos mapas, com as expressões “*Overhauls, Upgrades, and Touchstones*”. Essas expressões referem-se à remodelação da nova versão, portanto ainda não fazem parte do uso corrente dos jogadores. No entanto, foi possível encontrar a *webpage* oficial do CG:GO no Brasil, que trazia algumas informações sobre o lançamento do CS2. Na *webpage* foi possível identificar as expressões utilizadas, que foram “reformulados, aprimorados e pratos da casa”.

Figura 24 – Tradução do projeto #1521c

50	Water, explosions, fire, smoke, muzzle flashes, bullet tracers, impact effects, and more will all be receiving a new look.	Corpos d'água, explosões, labaredas, fumaças, flashes de disparo, traçados de balas, efeitos de impacto e mais vão ganhar um novo visual.
----	--	---

Fonte: Projeto #1521 da Smartidiom

No segmento 50 do projeto #1521 aparecem novamente expressões que requerem a tradução de uso corrente pelos jogadores. Aparece uma série de palavras “*Water, explosions, fire, smoke, muzzle flashes, bullet tracers, impact effects*” que foram também encontradas na *webpage* oficial do CG:GO no Brasil. Assim sendo, a tradução das palavras foi “Corpos d'água, explosões, labaredas, fumaças, flashes de disparo, traçados de balas, efeitos de impacto”. Certamente uma tradução livre sem uma pesquisa aprofundada traria outros resultados menos “amigáveis” para os jogadores de CS:GO.

Figura 25 – Tradução do projeto #1567b

4	Will CS2 have 128 tick servers?	O CS2 vai ter servidores 128 tiques?
5	How will Sub-ticks change the game ?	Como os sub-tiques vão mudar o jogo?
6	A long-standing discussion found in many CS:GO circles is the difference server tick rate makes.	Uma discussão de longa data encontrada em muitos círculos de CS:GO é a diferença que faz a taxa de tiques do servidor.
7	While the main CS:GO matchmaking runs on 64 tick, many competitive games take place on servers running 128 tick.	Enquanto o matchmaking principal do CS:GO roda em 64 tiques, muitos jogos competitivos acontecem em servidores rodando 128 tiques.

Fonte: Projeto #1567 da Smartidiom

No segmento 4 do projeto #1567 aparece o termo “*tick*”, que tentando explicar de maneira simples se refere a quando um servidor conclui um conjunto de instruções.

Alguns *websites* mantêm a palavra original em inglês; no entanto, a *webpage* oficial do CS:GO no Brasil utiliza “tique” como tradução. Esta tradução será mencionada novamente no item 2.6 sobre revisão. No segmento 7 surge a palavra “*matchmaking*”, que é assim utilizada entre os jogadores lusófonos. O *matchmaking* é um sistema de um servidor de CS:GO, que efetua a escolha da equipe adversária no jogo *online* com base no *ranking* das equipes.

2.4.12. Projetos de tradução: Teoria de apostas

Um projeto diferente e bastante desafiador foi o #1241, que trazia um método teórico de apostas chamado método unidade-raiz. Havia muitos termos estatísticos e fórmulas matemáticas que representavam desafios adicionais. As Figuras 26, 27 e 28 mostram alguns trechos traduzidos.

Figura 26 – Tradução do projeto #1241a

9	Looking to more accurately predict Expected Value ?	Você quer prever com mais precisão o valor esperado?
10	Dan Abrams expands on the "Unit-Z" method and guides sports bettors through the new Root-Unit staking method to help you find the betting edge more efficiently and accurately.	Dan Abrams expande o método "unidade-z" e orienta os apostadores esportivos através do novo método de apostas unidade-raiz para ajudá-lo a encontrar a vantagem nas apostas com mais eficiência e precisão.
11	In his recent book 'Monte Carlo or Bust', Joseph Buchdahl introduced a new staking method that he called "unit-z".	Em seu recente livro 'Monte Carlo or Bust', Joseph Buchdahl introduziu um novo método de aposta que ele chamou de "unidade-z".
12	The goal of this method is to adjust your stake size between bets of different odds such that the statistical z-score is the same for each one.	O objetivo deste método é ajustar o tamanho da sua aposta entre apostas de diferentes probabilidades, de modo que o z-score estatístico seja o mesmo para cada uma.

Fonte: Projeto #1241 da Smartidiom

O segmento 9 do projeto #1241 apresenta a expressão “*expected value*”, cuja tradução tem de se enquadrar no conceito teórico estatístico apresentado no texto. Neste caso, a expressão foi traduzida como “valor esperado”. No segmento 10 aparecem as expressões “*unit-z*” e “*root-unit*”. Elas foram traduzidas como “unidade-z” e “unidade-raiz” e vão servir de base para a construção dos conceitos da teoria. No segmento 12 encontra-se a expressão “*z-score*”, que é encontrada em textos estatísticos em português, e significa uma medida numérica que descreve a relação entre um valor e a média de um grupo de valores.

Figura 27 – Tradução do projeto #1241b

23	What if, like with so many of the other questions about sports betting that I've investigated, the answer is that it depends on the Expected Growth (EG) available to the bettors ?	E se, como tantas outras perguntas sobre apostas esportivas que investiguei, a resposta for que depende do crescimento esperado (EG) disponível para os apostadores?
24	Since each bettor has a different bankroll size, we would need to use the Maximum Expected Growth (MEG) to compare the EV available at different odds .	Como cada apostador tem um tamanho de banca diferente, precisaríamos usar o crescimento máximo esperado (MEG) para comparar o EV disponível em diferentes probabilidades.
25	If we compute the MEG for one of the unit-z data points, and then plot a Line of Constant Optimal EG (LOCO EG) across the same range of odds as in the first graph, then it looks like this:	Se calcularmos o MEG para um dos pontos de dados da unidade-z e, em seguida, plotarmos uma linha ideal constante de EG (LOCO EG) no mesmo intervalo de probabilidades do primeiro gráfico, ele se parecerá com isto:

Fonte: Projeto #1241 da Smartidiom

O segmento 23 do projeto #1241 inclui a expressão “*expected growth*” com a sua sigla – EG. Na tradução foi utilizada a expressão “crescimento esperado”, mas foi mantida a sigla como no original, de modo a permitir que o leitor que esteja familiarizado com os conceitos estatísticos e as suas siglas originais de uso corrente na teoria estatística, não pense que são conceitos distintos. No segmento 24 tem-se a expressão “*maximum expected growth*” e a sua sigla – MEG, traduzida como “crescimento máximo esperado”. A sigla EV, no mesmo segmento, vem da expressão “*expected value*”, traduzida anteriormente como “valor esperado”. No segmento 25, encontra-se outra expressão “*Line of Constant Optimal EG*”, com a sigla (LOCO EG). A expressão foi traduzida como linha ideal constante de EG (crescimento esperado) e sua sigla original mantida. Uma outra razão para a manutenção das siglas originais é a presença de figuras e gráficos que utilizam estas siglas e que não podem ser traduzidos.

Figura 28 – Tradução do projeto #1241c

29	ev-3.jpg	ev-3.jpg
30	The black trend line , Power (LOCO EG), overlaying our LOCO EG curve in the graph above is a perfect fit too.	A linha de tendência preta, potência (LOCO EG), sobrepondo a nossa curva LOCO EG no gráfico acima também é um ajuste perfeito.
31	Since the y-axis is the EV or edge in this graph, and the x-axis is the fractional odds “b”, the formula for the edge “e” on our curve is:	Como o eixo y é o EV ou vantagem neste gráfico, e o eixo x é a probabilidade fracionária “b”, a fórmula para a vantagem “e” em nossa curva é:
32	$e = 1.46\% * \sqrt{b}$	$e = 1,46\% * \sqrt{b}$
33	Why 1.46%?	Por que 1,46%?
34	Because that's exactly the Expected Edge for even Money Lines in the dataset that Buchdahl used to set up the variables for his unit-z formula .	Porque essa é exatamente a vantagem esperada para as Money Lines exatas no conjunto de dados que Buchdahl usou para configurar as variáveis de sua fórmula unidade-z.

Fonte: Projeto #1241 da Smartidiom

O segmento 29 do projeto #1241 mostra a presença de um gráfico em formato de imagem JPG que contém as siglas anteriormente mencionadas. Os segmentos 30 e 31 fazem a descrição do gráfico utilizando as siglas que foram mantidas na tradução. O segmento 34 traz uma expressão recorrente nas apostas, e sem tradução específica para o português que é “*money line*”. Este é o formato americano das apostas em vitória. As apostas na *money line* são basicamente apostas simples, onde se aposta na vitória do seu favorito.

2.4.13. Projetos de tradução: CAT-Tool Starling

O projeto da *CAT-Tool Starling* foi recebido no final do primeiro mês do estágio. Foi um projeto inusitado, não pelo seu tamanho ou complexidade, mas por utilizar uma *CAT-Tool* chinesa, a *Starling*. Trata-se de uma plataforma de tradução *online* para tradutores profissionais, com funções como serviços de tradução profissional e gerenciamento de visualização de tarefas. A plataforma propõe-se a conectar as necessidades de tradução juntamente com a gestão de projetos, ajudando a alcançar o gerenciamento completo dos processos (Starling, s.d.).

A principal dificuldade encontrada neste projeto foi conseguir acessar o *website* por meio do *link* presente no projeto #997. Todo o *website* encontrava-se com logogramas que mais tarde foram identificados como sendo ideogramas em mandarim. A primeira reação do tradutor foi contatar o seu orientador, que se encontrava ocupado e não podia ajudá-lo naquele momento. Foi sugerido que buscasse ajuda com a gestora de projetos. Antes de fazer este contato, surgiu a ideia de buscar a tradução automática do navegador, que no caso usava o motor de tradução automática do Google.

A Figura 29 mostra a tela do computador no momento do primeiro acesso ao *website* da *Starling*, logo após o recebimento do projeto, com os logogramas completamente indecifráveis para um leigo.

Figura 29 – Tradução do projeto #997a

任务ID	语言对	字数/时长	翻译要求	创建时间	截止时间	提交时间	操作
58751681	英语 → 葡萄牙语 (巴西)	92	-	2023-02-23 12:30:42	2023-02-24 10:00:00	2023-02-27 01:35:56	去翻译 提交
36900978	英语 → 葡萄牙语 (巴西)	63	-	2022-12-27 08:27:35	2022-12-28 10:00:00	2022-12-28 03:39:18	去翻译 提交

Fonte: Projeto #997 da Smartidiom

A única coisa possível de identificar é o arquivo que deveria ser traduzido, que era o de número 58751681. Foi então utilizada a ferramenta de tradução automática da *webpage* do chinês simplificado para o português. A partir daí o projeto deixou de ter algum mistério. A *CAT-Tool* é bastante amigável, simples e similar a outras utilizadas na tradução. A Figura 30 mostra a tela da *webpage* após a tradução automática.

Figura 30 – Tradução do projeto #997b

ID da tarefa	par de idiomas	contagem de palavras	prazo de criação	prazo final	tempo de envio	operar
58751681	Inglês → Português (Brasil)	92	2023-02-23 12:30:42	2023-02-24 10:00:00	2023-02-27 01:35:56	para traduzir enviar
36900978	Inglês → Português (Brasil)	63	2022-12-27 08:27:35	28/12/2022 10:00:00	28/12/2022 03:39:18	para traduzir enviar

Fonte: Projeto #997 da Smartidiom

Com a *webpage* traduzida, a tarefa se tornou intuitiva e de fácil manuseio. O projeto consistia na tradução de instruções simples de um *website* de venda de bilhetes. Algumas dessas instruções traduzidas eram “inscreva-se com o google”, “inscreva-se para manter o bilhete” e “resposta errada”.

É interessante notar a importância da tradução automática em uma situação inusitada como essa. Sem isso, teria sido impossível realizar o trabalho.

2.5. Base de dados terminológica

As bases de dados terminológicas têm desempenhado um papel importante na sociedade da informação. Elas foram originalmente concebidas como instrumentos de tradução, eram basicamente bilíngues ou multilíngues e se centravam mais nas formas das designações do que nos aspetos conceituais dos termos.

Inicialmente, o objetivo das BDT orientadas para a tradução era facilitar o trabalho de pesquisa dos tradutores, fornecendo uma grande quantidade de informação numa só obra. A ideia subjacente era que as necessidades que levavam os tradutores a pesquisar numa base de dados terminológica eram semelhantes às que os levavam a consultar dicionários. (Cabré, 2010, p.362, tradução nossa)

O cliente da Smartidiom, que é objeto da maior parte deste relatório, possuía uma BDT. Todos os esportes têm o seu próprio socioleto. Houve momentos de dúvidas se os problemas enfrentados estavam de alguma forma ligados à terminologia. Nas traduções efetuadas durante o estágio e nas menções feitas neste relatório, considera-se a BDT do cliente como ela foi originalmente concebida, ou seja, criada para facilitar o trabalho do tradutor e para padronizar os textos do cliente, e não como ferramenta da ciência da terminologia.

2.5.1. Questões de padronização

No princípio do estágio tudo era novidade. No entanto, como a maior parte dos projetos vinham de um mesmo cliente, algumas expressões eram recorrentes. A BDT do cliente não era muito extensa, contendo apenas um punhado de termos. Apenas algumas poucas expressões faziam parte dela. Ao longo do estágio, notou-se que algumas expressões relativamente simples eram traduzidas de maneiras distintas ao longo do tempo. Em alguns questionamentos com o orientador, a resposta foi seguir a tendência mais recente. Em alguns casos isso até foi possível, mas em outros não. As traduções das expressões variavam ao longo do tempo sem uma tendência clara.

Um exemplo simples e interessante foi o da expressão “*free spins*” recorrente nas apostas em cassinos online. As Figuras 31 e 32 mostram a evolução da tradução da expressão. Este projeto #1057 e o projeto #1484 mencionado a seguir eram sobre uma promoção de um jogo de roleta em um cassino *online*, que oferecia prêmios a quem cumprisse determinados requisitos de apostas, durante um período estipulado pela promoção.

Figura 31 – Tradução do projeto #1057

1	Play Live Roulette and get Free Spins!	Jogue Live Roulette e ganhe giros gratuitos!
2	The roulette wheel won't be the only thing spinning during Live Roulette Madness!	A roda da roleta não será a única coisa girando durante a Live Roulette Madness!

Fonte: Projeto #1057 da Smartidiom

No segmento 1 do projeto #1057 é possível encontrar a expressão “*free spins*”. A expressão fazia parte da BDT e deveria ser traduzida como “giros gratuitos”. Durante o estágio, porém, veio a orientação por parte da gestora de projetos responsável pela conta deste cliente informando que a expressão a partir de então devia ser traduzida como “giros grátis”.

O segmento 7 da Figura 32 mostra uma outra tradução da mesma expressão, já após a nova orientação.

Figura 32 – Tradução do projeto #1484

7	There will be nine promotional periods, which means there are nine chances to win Free Spins!*	Haverá nove períodos promocionais, o que significa que são nove chances de ganhar giros grátis 🎰
8	<Play Now>	<Jogar agora>

Fonte: Projeto #1484 da Smartidiom

Um outro exemplo digno de menção é o de uma frase bastante recorrente nos textos de apostas. “*Inform your predictions*” surge com frequência no início de uma frase sobre previsões de apostas num determinado esporte. A Figura 33 mostra um exemplo de uso da frase. O nome da empresa de apostas foi rasurado por questões de confidencialidade.

Figura 33 – Tradução do projeto #849

6	Newcastle United vs.	Previsões para Newcastle United x
7	Liverpool predictions	Liverpool
8	Inform your Premier League predictions ahead of the latest matches with insight from [REDACTED] odds alongside team news and analysis.	Informe as suas previsões para a Premier League antes das partidas desta semana da com os insights de probabilidades, notícias sobre as equipes e análises da [REDACTED]

Fonte: Projeto #849 da Smartidiom

Esta frase encontrava-se traduzida de duas formas na MT do cliente: “Informe as suas previsões”, conforme consta no segmento 8 do projeto #849 e que pareceu a solução mais fidedigna; ou “Informe-se e faça suas previsões”, conforme pode-se observar na Figura 34 (segmento 8).

Figura 34 – Tradução do projeto #1857b

6	Leeds United vs.	Previsões para Leeds United x
7	Liverpool predictions	Liverpool
8	Inform your Premier League predictions ahead of the latest matches with insight from [REDACTED] odds alongside team news and analysis.	Informe-se e faça suas previsões para a Premier League antes das partidas desta semana com os insights de probabilidades, notícias sobre as equipes e análises da [REDACTED]

Fonte: Projeto #1857 da Smartidiom

No texto original que traz “*Inform your predictions*”, parece estar claro que a frase se refere ao ato de informar as suas previsões, no intuito final de o apostador efetuar a aposta, e não de obter informações sobre o esporte em questão. Ao ver que existiam duas traduções distintas na MT, o tradutor questionou a gestora de projetos sobre a frase. Ela passou a questão a um linguista da empresa e a resposta foi que deveria ser usada a frase “Informe-se e faça suas previsões”. A partir desta orientação, foi sempre utilizada esta tradução para a frase.

Ainda referente à importância da padronização, existem outros exemplos de uso das BDT que poderiam ser mencionados. A seguir são citados dois exemplos em que foram feitas sugestões à gestora de projetos responsável pela conta do cliente.

Um deles é a expressão “*at time of writing*”, que é utilizada em artigos em língua inglesa para indicar que as informações apresentadas correspondem às que são de

conhecimento do autor quando o texto está a ser redigido. A Figura 35 traz um exemplo desse tipo de texto num artigo sobre a NBA. O texto trazia análises do desempenho de equipes que iriam jogar nos próximos dias. No exemplo, o texto, escrito numa segunda-feira, falava sobre a partida do New York Knicks contra o Miami Heat que aconteceria na sexta-feira. No entanto, ambas as equipes teriam outros jogos na quarta-feira, jogos estes não incluídos nesta análise. Assim sendo, a sequência de seis vitórias mencionada no segmento 20, pode ter sido interrompida ou ampliada quando o leitor estiver lendo o texto.

Figura 35 – Tradução do projeto #1105

20	The Knicks, at the time of writing, are on a six- game winning run and are looking for another victory over the Heat, who they beat 106-104 on their home court in early February.	Os Knicks, no momento da escrita, estão em uma sequência de seis vitórias consecutivas e em busca de outro triunfo sobre os Heat, que venceram por 106-104 em casa no início de fevereiro.
21	RJ Barrett scored 30 points in that encounter, while Julius Randle leads the New York squad in points – averaging 25.1 per game .	RJ Barrett marcou 30 pontos naquele confronto, enquanto Julius Randle lidera o time do New York em pontos – média de 25,1 por jogo.

Fonte: Projeto #1105 da Smartidiom

No segmento 20 do projeto #1105 observa-se que o tradutor optou por “no momento da escrita”. Tal tradução fazia parte da MT do cliente, mas também existiam outras traduções diferentes na MT. Mais uma vez, o tradutor recorreu ao seu orientador e a resposta foi para observar a tendência mais recente, mas na verdade não existia uma tendência clara. A Figura 36 mostra um outro exemplo de texto com uma tradução diferente, também em um artigo sobre a NBA.

Figura 36 – Tradução do projeto #1472

17	Milwaukee Bucks at Denver Nuggets predictions	Previsões para Milwaukee Bucks x Denver Nuggets
18	At the time of writing , both the Milwaukee Bucks and the Denver Nuggets sit at the top of their respective conferences , and neutrals could be in for a special night on Saturday.	No momento da redação deste artigo, tanto o Milwaukee Bucks quanto o Denver Nuggets estão no topo de suas respectivas conferências, e aqueles que não apoiam nenhuma equipe podem ter uma noite especial no sábado.

Fonte: Projeto #1472 da Smartidiom

No segmento 18 do projeto #1472, o tradutor optou por “No momento da redação deste artigo”, aparentemente seguindo a tendência mais recente. No entanto, por vezes apareciam trechos pré-traduzidos que não deveriam ser modificados, com o uso de outra tradução. O tradutor apresentou a questão à gestora de projetos de modo a conseguir uma padronização da tradução, uma vez que a expressão era recorrente nos textos esportivos. Dessa vez, contudo, o tradutor não obteve resposta. Ambas as traduções apresentadas funcionam bem e conseguem transmitir a mensagem original. A inclusão da expressão “*at time of writing*” na BDT seria desejável e proveitosa para o cliente, mas não aconteceu, pelo menos no período do estágio.

Um outro exemplo relativamente simples e que também não teve uma solução clara foi o termo “*sign up*”. As Figuras 37 e 38 mostram alguns resultados de pesquisa da expressão na MT do cliente na plataforma XTM.

Figura 37 – MT da plataforma XTMa

Memory segments found: 475			
ID	English (UK)	Portuguese (Brazil)	Status
24726600	{1} Sign up {2} at [redacted] and get unrivalled {3} Premier League odds {4} {sp} on every match in the 2022/23 season. {sp} {5}	{1} Inscreva-se {2} na [redacted] e aproveite {3} probabilidades incomparáveis para a Premier League {4} {sp} em todas as partidas da temporada 2022/23. {sp} {5}	3 Approved
24745546	{1} Sign up {2} Log in {3}	{1} Registrar-se {2} Fazer login {3}	3 Approved
24753797	{1} Sign up {2} Log in {3}	{1} Registrar-se {2} Fazer login {3}	3 Approved
24764393	{1} Sign up {2} Log in {3}	{1} Inscrever-se {2} Fazer login {3}	2 Approved
24768843	{1} Sign up {2} at [redacted] and get unrivalled {3} Premier League odds {4} {sp} on every match in the 2022/23 season. {sp} {5}	{1} Inscreva-se {2} na [redacted] e aproveite {3} probabilidades incomparáveis para a Premier League {4} {sp} em todas as partidas da temporada 2022/23. {sp} {5}	3 Approved
24773876	{1} Sign up {2} and get [redacted] excellent {3} basketball odds {4} for the NBA All-Stars game and regular season. {5}	{1} Inscreva-se {2} e aproveite as {3} probabilidades incríveis da [redacted] {4} para as suas apostas no NBA All-Stars Game e na temporada regular de basquete. {5}	1 Approved
24774404	{1} Sign up {2} {sp} and get {sp} great odds for every match in LaLiga this season with [redacted] {3}	{1} Cadastre-se {2} {sp} para aproveitar {sp} as melhores probabilidades para cada jogo desta temporada da La Liga com a [redacted] {3}	1 Approved
24810930	{1} Sign up {2} Log in {3}	{1} Inscrever-se {2} Fazer login {3}	2 Approved
24811965	{1} Sign up {2} at [redacted] and get unrivalled {3} Premier League odds {4} {sp} on every match in the 2022/23 season. {sp} {5}	{1} Inscreva-se {2} na [redacted] e aproveite {3} probabilidades incomparáveis para a Premier League {4} {sp} em todas as partidas da temporada 2022/23. {sp} {5}	3 Approved
24815139	{1} Sign up {2} {sp} and get {sp} great odds for every match in LaLiga this season with [redacted] {3}	{1} Cadastre-se {2} {sp} para aproveitar {sp} as melhores probabilidades para cada jogo desta temporada da La Liga com a [redacted] {3}	1 Approved

Fonte: Plataforma XTM da conta da Smartidiom

Figura 38 – MT da plataforma XTMb

Memory segments found: 475			
ID	English (UK)	Portuguese (Brazil)	Status
25042347	{1} Sign up {2} Log in {3}	{1} Inscrever-se {2} Fazer login {3}	3 Approved
25051481	{1} Sign up {2} at [redacted] and get unrivalled {3} Premier League odds {4} {sp} on every match in the 2022/23 season. {sp} {5}	{1} Inscreva-se {2} na [redacted] e aproveite {3} probabilidades incomparáveis para a Premier League {4} {sp} em todas as partidas da temporada 2022/23. {sp} {5}	3 Approved
25052690	{1} Sign up {2} {sp} and get {sp} great odds for every match in LaLiga this season with [redacted] {3}	{1} Cadastre-se {2} {sp} para aproveitar {sp} as melhores probabilidades para cada jogo desta temporada da La Liga com a [redacted] {3}	1 Approved
25052741	{1} Sign up {2} Log in {3}	{1} Inscrever-se {2} Fazer login {3}	2 Approved
25054857	{1} Sign up {2} with [redacted] today for amazing baseball odds {3}	{1} Inscreva-se {2} na [redacted] agora mesmo e aproveite as melhores probabilidades do beisebol {3}	1 Approved
25068883	SIGN UP TO [redacted] and get amazing F1 odds	INSCREVA-SE NA [redacted] e aproveite probabilidades incríveis para as suas apostas na F1	3 Approved
25068886	{1} Sign up here {2} Log in here {3}	{1} Inscrever-se {2} Fazer login {3}	3 Approved
25069746	{1} Sign up {2} to [redacted] and enhance your experience with [redacted] {3} fantastic F1 odds {4} for each race. {5}	{1} Inscreva-se na [redacted] {2} e melhore a sua experiência com {3} as probabilidades incríveis da [redacted] {4} para cada corrida da F1. {5}	3 Approved
25093262	{1} Sign up {2} at [redacted] and bet with outstanding {3} UFC 287 odds {4} {5}	{1} Inscreva-se {2} na [redacted] e faça suas apostas com as {3} probabilidades incomparáveis para o UFC 287 {4} {5}	1 Approved
25093326	{1} Sign up {2} Log in {3}	{1} Inscrever-se {2} Fazer login {3}	2 Approved

Fonte: Plataforma XTM da conta da Smartidiom

Cada uma das figuras traz dez ocorrências da expressão “*sign up*”. As ocorrências identificadas foram dos últimos 12 meses, sendo as da Figura 38 as mais recentes. Esta apresenta nove traduções como “inscreva-se/inscrever-se” e uma como “cadastre-se”. A Figura 37 apresenta seis traduções como “inscreva-se/inscrever-se”, duas como “cadastre-se” e duas como “registrar-se”. A questão é que todas as entradas foram aprovadas, ou seja, passaram por um revisor. No entanto, neste caso é evidente a predominância de “inscreva-se/inscrever-se”, que passou a ser a escolha do tradutor. Mais uma vez, observa-se que as três traduções são adequadas, mas se são todas do mesmo cliente e provêm de um mesmo tipo de texto, a padronização seria desejável. Esta expressão também foi sugerida para inclusão na BDT para consequente padronização, mas novamente não aconteceu, pelo menos durante o período do estágio.

2.6. Revisão

De acordo com a norma internacional para os serviços de tradução ISO 17100:2015, a revisão de uma tradução é definida como a análise bilíngue do conteúdo na língua de partida em comparação com o conteúdo na língua de chegada, tendo em conta a sua adequação para o propósito acordado.

A revisão é uma importante fase no processo de tradução que ocorre logo após a tradução propriamente dita. A revisão da tradução se refere ao cenário em que uma pessoa que não o tradutor original verifica se há erros num projeto de tradução e faz as alterações necessárias. Uma razão simples para que uma revisão seja feita é que o ser humano não é perfeito. Uma outra pessoa revendo uma tradução vai minimizar as chances de o texto final conter erros. É claro que a imperfeição também se aplica aos revisores, mas é evidente que os erros serão pelo menos minimizados, senão eliminados, após a revisão de uma tradução. Bryan Mossop (2014, p. 19), um dos autores de referência desta área, afirma que não faz sentido as empresas procurarem um tradutor que seja tão bom que torne o processo de revisão dispensável, pois esta pessoa não existe. Até os melhores tradutores cometem erros, por vezes graves, e as suas traduções precisam sempre de ser revistas.

Mossop (2014) define ainda a revisão primeiramente como um exercício de leitura minuciosa, dado ser necessário encontrar os erros antes de os corrigir e, por vezes, ser difícil detectar todos os problemas de um determinado texto. Refere ser uma atividade que evoluiu dentro da profissão da tradução, e não uma profissão em concreto, apesar de vários tradutores passarem bastante ou até todo o seu horário laboral a rever textos traduzidos.

Dentro da revisão, existem ainda distinções que podem ser feitas com respeito à relação entre o revisor e o tradutor. Se a pessoa que revê a tradução e a pessoa que realizou a tradução forem a mesma, a tarefa designa-se autorrevisão. De forma contrária, se o revisor e o autor da tradução forem pessoas diferentes, denomina-se revisão por outro (Mossop, 2014).

Silvia Galiano (2016) aborda as tipologias da revisão de uma forma diferente: a revisão não é classificada pela entidade que a efetua, mas sim pelo trabalho que é realizado. Para além disso, os diferentes tipos de revisão são também organizados numa hierarquia por níveis de meticulosidade. Desta forma, Galiano identifica quatro tipos de revisão: bilíngue, monolíngue, de amostra e ausente (2016, p. 43).

Para o presente relatório a menção à revisão bilíngue é suficiente. Na revisão de tipo bilíngue, o principal fator é que a análise da tradução é fundamentada essencialmente na comparação entre o texto de partida e de chegada, utilizando todos os recursos disponíveis e os procedimentos essenciais para a correção do documento. Este tipo de revisão é o mais completo.

A Smartidiom segue a já citada norma ISO 17100:2015 e todas as traduções são revistas por um outro tradutor. A autorrevisão também faz parte do processo. No formulário do anexo “C”, entregue no fim de cada projeto de tradução, o tradutor assinala um campo confirmando que efetuou a revisão da própria tradução. Por fim, a maior parte dos textos ainda passa pelo processo de edição monolíngue antes de ser entregue ao cliente.

2.6.1. Problemas de revisão

A revisão é uma fase muito importante num projeto de tradução, pois é nessa fase que os erros devem ser detectados. É evidente que a perfeição é difícil de ser alcançada e o próprio revisor pode às vezes deixar escapar um ou outro erro. O problema se agrava, contudo, quando o revisor introduz erros durante a revisão, o que também acontece.

Durante o estágio, o tradutor não tinha acesso aos textos revistos, exceto quando havia um *feedback* específico sobre algum projeto. Porém, em pelo menos dois projetos foi possível identificar alterações que não melhoraram ou até pioraram a tradução.

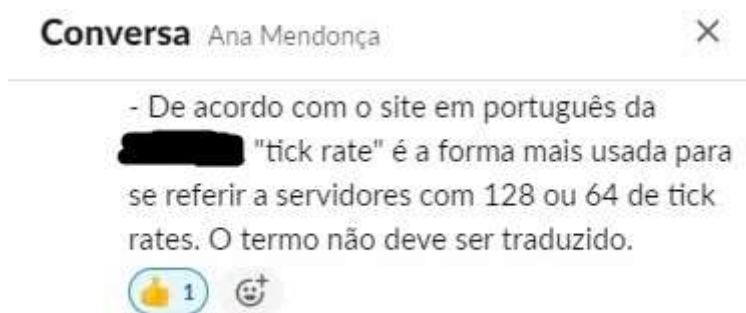
Na Figura 39 vê-se o uso da palavra “*tick*”, traduzida como tique, conforme já mencionado na seção sobre o CS:GO. O texto do projeto #1567 trazia esclarecimentos sobre a taxa de tiques a ser utilizada no CS2.

Figura 39 – Tradução do projeto #1567c

1	128 and 64 Tick Servers: What's the difference?	Servidores 128 e 64 tiques: Qual a diferença?
2	What is tick rate?	O que é taxa de tique?
3	Main differences between tick rates	Principais diferenças entre as taxas de tiques
4	Will CS2 have 128 tick servers?	O CS2 vai ter servidores 128 tiques?

Fonte: Projeto #1567 da Smartidiom

Figura 40 – Feedback do projeto #1567



Fonte: Plataforma Slack da Smartidiom

Na Figura 40 pode-se ver o *feedback* da revisora passado à gestora de projetos e repassado ao tradutor. O comentário da revisora é que o termo “*tick*” não deve ser traduzido, de acordo com o *website* de apostas do cliente. Contudo, a tradução da

palavra em português foi retirada do *website* oficial do CS no Brasil. A Figura 41 mostra o emprego do termo traduzido.

Figura 41 – Taxa de tiques



Fonte: Website do CS no Brasil

Fica claro que o *website* oficial do jogo traduziu a palavra. É evidente que o *website* do jogo em questão é uma fonte mais fidedigna do que o *website* do cliente, que é fruto de tradução e revisão por tradutores. O *website* do jogo também foi traduzido, mas no caso em questão é uma tradução aprovada pelo fabricante do jogo, e conseqüentemente disseminada entre os jogadores mais rapidamente. É um fato também que alguns *websites* especializados mantêm o termo original em inglês. Esta alteração na revisão não é tão grave. Grave é a afirmação categórica de que o termo não deve ser traduzido. Uma afirmação segura como essa deveria ter sido precedida de alguma pesquisa.

No caso a seguir encontra-se uma alteração significativa feita pelo revisor que alterou o sentido da frase. A Figura 42 mostra uma montagem feita com base no projeto #1737. O texto do projeto #1737 trazia previsões sobre a La Liga, o principal campeonato de futebol da Espanha, e no caso específico, o desempenho da equipe do Real Madrid quando jogava fora de casa.

Figura 42 – Tradução e revisão do projeto #1737a

42	However, it is a lack of skill on the road that has cost them, dropping 14 points away from the Santiago Bernabéu.	No entanto, o problema está nas partidas fora de casa, perdendo 14 pontos quando não joga no Santiago Bernabéu.
42	However, it is a lack of skill on the road that has cost them, dropping 14 points away from the Santiago Bernabéu.	No entanto, o problema está nas partidas fora de casa. O time perdeu 14 pontos no Santiago Bernabéu.
43	Home form has been a strong point for Carlo Ancelotti's side , and he will be demanding a victory against visitors Villarreal, who enter the game as outsiders despite sitting sixth in the table.	O desempenho em casa tem sido um ponto forte do time de Carlo Ancelotti, e ele vai exigir uma vitória contra o visitante Villarreal, que entra na partida como azarão, apesar de estar em sexto lugar na tabela.

Fonte: Projeto #1737 da Smartidiom

O primeiro dos segmentos 42 apresenta o texto original e a tradução feita pelo tradutor. O segundo apresenta a tradução após a revisão. Tem-se no texto original a frase *“However, it is a lack of skill on the road that has cost them, dropping 14 points away from the Santiago Bernabéu.”*, desta forma vê-se que o problema enfrentado pelo Real Madrid, cujo estádio é o Santiago Bernabéu, é fruto do seu baixo desempenho *“on the road”*, ou seja, *“fora de casa”*, e complementa que foi onde ele perdeu 14 pontos, *“away from”*, ou seja, *“fora de seu estádio”*, o Santiago Bernabéu. Já o revisor resolveu alterar a tradução para *“O time perdeu 14 pontos no Santiago Bernabéu”*, isto é, exatamente o oposto do que consta no texto original. O segmento 43 é mantido na figura para complementar o contexto e reforçar a ideia de que o desempenho do time em sua casa tem sido um ponto forte. Neste caso, constitui um erro grave que pode confundir os leitores/apostadores do *website*.

Um outro exemplo de uma alteração na tradução que empobreceu o texto pode ser visto a seguir no projeto #1737. Este projeto trazia as análises e probabilidades para o UFC 236, cuja luta principal foi entre Alex Pereira e Israel Adesanya. A frase original era *“where is the value?”*, referindo-se a este confronto e qual seria a melhor aposta de acordo com as análises feitas.

Figura 43 – Tradução e revisão do projeto #1737b

64	Israel Adesanya vs.	Israel Adesanya vs.
65	Alex Pereira 2: where is the value?	Alex Pereira 2: onde está o valor?
66	Adesanya is stepping into a middleweight contest as the challenger for the first time since April 2019, where he won the interim title at UFC 236.	Adesanya está entrando numa disputa dos pesos-médios como desafiante pela primeira vez desde abril de 2019, quando conquistou o título interino no UFC 236.
73	Mentally, this is going to be a big challenge for “The Last Stylebender”, who has lost three times to Pereira across MMA and kickboxing.	Mentalmente, esse vai ser um grande desafio para “The Last Stylebender” que já perdeu três vezes para Pereira no MMA e no kickboxing.
74	There’s value in backing Pereira to retain the title at 2.220*.	Existe valor em apostar em Pereira para manter o título a 2,220*

Fonte: Projeto #1737 da Smartidiom

A Figura 43 mostra a tradução efetuada pelo tradutor, ou seja, “Onde está o valor?”. A palavra “*value*” aparece nos segmentos 65 e 74, fazendo parte de um mesmo contexto. No universo das apostas, o valor está associado a um melhor custo-benefício, que normalmente indica uma aposta que tem uma grande chance de ser ganha, e mesmo assim, vai pagar um bom prêmio. No caso em questão, o então campeão do UFC na categoria dos pesos-médios, Alex Pereira, iria colocar o seu cinturão em disputa contra o campeão anterior, Israel Adesanya, de quem ganhara o cinturão. Acontece que, devido ao histórico de lutas na categoria do UFC, Adesanya era o favorito; no entanto, Pereira já o havia derrotado em todos os três confrontos anteriores, sendo dois deles pelo *kickboxing*. Assim sendo, o texto indicava que o valor estava em Pereira, que tinha boas chances de vencer o oponente pela quarta vez, e estava pagando um prêmio maior.

Figura 44 – Tradução e revisão do projeto #1737c

64	Israel Adesanya vs.	Israel Adesanya x
65	Alex Pereira 2: where is the value?	Alex Pereira 2: vale a pena?
66	Adesanya is stepping into a middleweight contest as the challenger for the first time since April 2019, where he won the interim title at UFC 236.	Adesanya está entrando em uma disputa dos pesos-médios como desafiante pela primeira vez desde abril de 2019, quando conquistou o título interino no UFC 236.
73	Mentally, this is going to be a big challenge for “The Last Stylebender”, who has lost three times to Pereira across MMA and kickboxing.	Mentalmente, esse vai ser um grande desafio para “The Last Stylebender” que já perdeu três vezes para Pereira no MMA e no kickboxing.
74	There’s value in backing Pereira to retain the title at 2.220*.	Vale a pena apostar em Pereira para manter o título a 2,220*

Fonte: Projeto #1737 da Smartidiom

A Figura 44 mostra a tradução alterada pelo revisor. Ele optou por traduzir a frase “*where is the value?*”, como “vale a pena?”. A frase faz algum sentido no contexto. Porém não se pode esquecer que se trata de um *website* de apostas. A banca quer sempre que a aposta seja feita, independente do lado, se vencedor ou perdedor. Assim sendo, toda e qualquer aposta deveria valer a pena, não apenas a que paga o maior prêmio. Uma aposta no favorito que paga um prêmio melhor, em teoria também vale a pena, pois apresenta menos riscos.

Por conseguinte, faz muito mais sentido uma tradução que fala sobre onde está o valor da aposta, do que se a aposta vale a pena. O texto após a revisão não ficou comprometido, no entanto perdeu o sentido original.

3. Considerações Finais

O estágio curricular com a duração de cerca de três meses na Smartidiom provou ser uma componente prática muito importante para a formação do tradutor. O estágio permitiu a aplicação dos conhecimentos teóricos e práticos adquiridos durante o Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos, e estimulou a capacidade do mestrando de lidar com algumas exigências impostas pelo mercado de trabalho.

Durante o período de estágio, o mestrando teve a oportunidade de estar inserido dentro de uma empresa de tradução e de trabalhar em projetos reais de tradução. O contexto do estágio foi um pouco limitado em relação ao conteúdo, pois basicamente ficou restrito às áreas de *marketing* esportivo e tecnologia. As ferramentas de trabalho utilizadas também não foram muito diversificadas. O fato de o mestrando ser brasileiro e estagiar numa empresa portuguesa que trabalha apenas com falantes nativos, certamente restringiu os trabalhos àqueles disponíveis em português do Brasil. No entanto, esse trabalho específico é importante e necessário como outro qualquer.

O estágio proporcionou o contato com o universo da tradução, com seus prazos por vezes apertados, com projetos desafiadores e, por vezes, inusitados. As dificuldades surgiram e o mestrando teve de buscar soluções, fazer pesquisas, consultar outras

peças mais familiares com o tema e improvisar. Todo o processo do estágio permitiu que o mestrando pudesse vivenciar o mundo da tradução.

A apreciação final do estágio é bastante positiva. Certamente a experiência poderia ter sido mais rica. No entanto, a experiência profissional adquirida durante este período permite ao tradutor entrar no mercado de trabalho consciente das suas habilidades, das dificuldades que pode vir a encontrar e da sua capacidade de superar os problemas que certamente surgirão ao longo da sua carreira profissional.

Referências Bibliográficas


- Adams, N. A. (2013). *The little book of marketing for translators: Branding, offline and online marketing strategies to boost your business*. NYA Communications.
- Allen, J. H. (2003). *Post-editing*. Em Somers, H. L. (Ed.). (2003). *Computers and translation: A translator's guide* (pp. 297–317). Amsterdam: John Benjamins Pub Co.
- Baker, Mona e Saldanha, Gabriela (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Abingdon: Routledge.
- Barbosa, Heloísa Gonçalves (1990). *Procedimentos técnicos da tradução – uma nova proposta*. Campinas: Editora Pontes.
- Bassnett, S., Figueiredo, V. de C., & Chaves, A. M. (2003). *Estudos de tradução: Fundamentos de uma disciplina*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, Serviço de Educação e Bolsas.
- Beßler, P. (2021). *Post-editing and the evolution of translators*. RWS Blog. <https://www.rws.com/blog/what-is-post-editing/>. Acedido em 20 Mai. 2023.
- Cabré, T., (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.
- Cabré, T. (2010). *Terminology and translation*. Em Gambier, Yves, e Luc van Doorslaer, (Eds). *Handbook of translation studies*. Amsterdam: John Benjamins Pub Co.
- Chaudhuri, Sukanta (2006). *“Translation, Transcreation, Travesty: Two Models of Translation in Bengali Literature”*. Em Hermans, Theo (Ed.) (2006). *Translating Others* (pp. 247-256) Vol. 1. Manchester: St. Jerome Pub.
- Ciberdúvidas da Língua Portuguesa. <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>. Acedido em 31 de maio de 2023.
- Counter-Strike 2, Teste Limitado. [https://www.counter-strike.net/cs2/><meta property="](https://www.counter-strike.net/cs2/><meta property=). Acedido em 31 de maio de 2023.
- Davis, Mark M.; Aquilano, Nicholas J.; CHASE, Richard B (2001). *Fundamentos da administração da produção*. 3. ed. Porto Alegre: Bookman Editora.
- Galiano, S. (2016). *Translation Revision: Fundamental Methodological Aspects and Effectiveness of the EN-15038:2006 for Translation Quality Assurance*. Granada: AVANTI Research Group.
- ISO 17100:2015 *Certified Translation Services* (s.d.). <https://iso17100.com/>. Acedido em 31 de maio de 2023.
- ISO 9001:2015 *Quality management systems* (s.d.). <https://www.iso.org/standard/62085.html>. Acedido em 31 de maio de 2023.
- Mooij, M. K. de, & Mooij, M. K. de. (2011). *Consumer behavior and culture: Consequences for global marketing and advertising* (2nd ed). London: SAGE Pub.

- Mossop, B. (2014). *Revising and editing for translators*. Oxon/New York: Routledge. St. Jerome Pub.
- Munday, Jeremy (2009). *The Routledge Companion to Translation Studies*. London/New York: Routledge.
- Nitzke, J., & Hansen-Schirra, S. (2021). *A short guide to post-editing*. Berlin: Language science press.
- Pinto, M. e Cordón, J. (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Polchlopek, S. A; Zipser, M. E; Costa. M. J. R. D. (2012). Tradução como ação comunicativa: A perspectiva do funcionalismo nos Estudos da Tradução. Tradução e Comunicação. Revista Brasileira de Tradutores. n 24, Ano 2012, p. 21-37.
- Priberam Informática. Dicionário Priberam Online de Português Contemporâneo. Dicionário Priberam, <https://dicionario.priberam.org/>. Acedido em 31 de maio de 2023.
- Rubel, Paula e Rosman, Abraham (2003). *Translating Cultures: Perspectives on Translation and Anthropology*. Oxford: Berg.
- Slack. Slack, <https://slack.com/intl/pt-br>. Acedido em 31 de maio de 2023.
- Smartidiom - Serviços de tradução, localização e interpretação (2020). Smartidiom, <https://smartidiom.pt/pt/>. Acedido em 14 de junho de 2023.
- Starling (s.d.) <https://starling.bytedance.com/open/content/12507/231514>. Acedido em 31 de maio de 2023.
- The ultimate guide to marketing translation*. Wolfestone. (s.d.). <https://blog.wolfestone.co.uk/the-ultimate-guide-to-marketing-translation>. Acedido em 12 Mai. 2023.
- Translating marketing content – A quick how-to guide*. ALM Translations. (s.d.). <https://www.almtranslations.com/how-to-guide/translating-marketing-content/>. Acedido em 20 de maio de 2023.
- Vinay, J. P., e Jean Darbelnet (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam: John Benjamins Pub Co.
- What is Terminology Management?* Trados. (s.d.). <https://www.trados.com/solutions/terminology-management/>. Acedido em 25 de maio de 2023.
- Wikipedia, the free encyclopedia*. <https://pt.wikipedia.org/>. Acedido em 15 de maio de 2023.
- Williams, J., & Chesterman, A. (2002). *The map: A beginner's guide to doing research in translation studies*. Dublin: St. Jerome Pub.

Anexo A – Certificado de conclusão de estágio



Anexo B – Avaliação do estágio curricular

smartidiom  Case Management Solutions


AVALIAÇÃO ESTÁGIO CURRICULAR	
Estagiário em avaliação:	Paulo António Santos Siqueira
Faculdade:	FLUP - Universidade do Porto
Curso:	Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos
Período de estágio:	01/02/2023 a 28/04/2023

Parâmetros em Avaliação		Escala de Avaliação			
		Insuficiente	Suficiente	Bom	Muito Bom
Competências profissionais	Capacidade técnica			x	
	Adaptação à função			x	
	Qualidade do trabalho		x		
	Cumprimento dos objetivos			x	
	Cumprimento de prazos				x
	Assiduidade				x
	Pontualidade				x
Competências pessoais	Relação com os colegas				x
	Trabalho em grupo				x
	Espirito de iniciativa			x	
	Integração/adaptação à empresa				x
Avaliação global				x	

Comentários e observações:

O profissional é muito bom e sua escrita é de qualidade. Contudo, precisa tomar mais cuidado para seguir as instruções do projeto e os glossários.

Leiria, 31 de Maio de 2023

 **O orientador interno SMARTIDIOM:**
SMARTIDIOM, Lda.
 Avenida A, 57 Andar, Fracção BC
 2000-141 Leiria - Portugal
 T: +351 214 411 100
 F: +351 214 411 101
 E: info@smartidiom.pt
David Lima Alexandre
 A gestão

Anexo C – Ficha de controle de qualidade da Smartidiom

Preencha todos os campos abaixo e devolva o formulário ao Project Manager, no momento da entrega dos ficheiros.

PROJETO: #610
PROJECT MANAGER: Suzy Gaspar
TAREFA: TRADUÇÃO
IDIOMAS: EN-PTBR
DATA DE ENTREGA: 02/02/23

Confirmando que cumpro as especificações do projeto, nomeadamente:

Sim Não N/A

- Efetuei o trabalho de acordo com as instruções e entreguei todos os ficheiros solicitados pelo Project Manager.
- Revi o meu próprio trabalho antes da entrega.
- Segui a terminologia mais recente aprovada pelo Cliente (Memória de Tradução, Guia de Estilo e/ou Base de Dados Terminológica) e, quando inexistente, utilizei a terminologia comumente utilizada pela indústria.
- Confirmei que coloquei atempadamente ao Project Manager todas as *queries* sobre o projeto e, quando aplicável, que as mesmas foram devidamente implementadas.
- Passei o corretor ortográfico na totalidade do(s) documento(s), realizei as verificações automáticas da ferramenta CAT utilizada e do ApSIC Xbench (se aplicável) e implementei as devidas correções antes da entrega.

NOME: PAULO SIQUEIRA